

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

10 NOVEMBRE 1948.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Arrangement concernant les colis postaux, du protocole final, du règlement d'exécution et des annexes, signés à Paris le 5 juillet 1947.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Congrès postal réuni à Paris du 7 mai au 5 juillet 1947 a révisé l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant le transport des colis postaux, signé à Buenos-Aires le 23 mai 1939.

Exception faite des articles relatifs aux envois de colis postaux contre remboursement, distraits de l'Arrangement et qui forment actuellement une réglementation distincte, ledit Congrès n'a apporté aucun changement essentiel à l'Arrangement susdit; il a notamment maintenu telles quelles les dispositions dérogeant aux prescriptions de la loi du 25 août 1891, qui régissent la responsabilité du transporteur.

Toutefois, l'acte international intervenu à Paris devant annuler et remplacer celui de Buenos-Aires, il importe de lui donner force légale. A cette fin, le Gouvernement vous demande de l'approuver.

D'autre part, afin que l'Arrangement de Paris puisse sortir tous ses effets en Belgique, le Gouvernement vous demande aussi d'autoriser le Ministre des

10 NOVEMBER 1948.

ONTWERP VAN WET

houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de postcolli, het slotprotocol, het uitvoeringsreglement en de bijlagen, ondertekend op 5 Juli 1947, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het Postcongres, van 7 Mei tot 5 Juli 1947 te Parijs bijceengekomen, heeft de op 23 Mei 1939 te Buenos-Aires ondertekende Overeenkomst van de Wereldpostvereniging betreffende het vervoer der postcolli herzien.

Met uitzondering van de artikelen betreffende de met verrekening verzonden postcolli, die van de Overeenkomst werden afgescheiden en thans een afzonderlijke reglementering vormen, heeft bedoeld Congres geen verandering van hoofdzakelijk belang toegebracht aan die Overeenkomst; het heeft inzonderheid ongewijzigd behouden de bepalingen die afwijken van de voorschriften van de wet dd. 25 Augustus 1891, waarbij de aansprakelijkheid van de vervoerder geregeld is.

Nochtans, daar de te Parijs opgemaakte internationale akte deze van Buenos-Aires moet te niet doen en vervangen, is het nodig haar kracht van wet te geven. Te dien einde verzoekt de Regering U die akte goed te keuren.

Bovendien, opdat de overeenkomst van Parijs al haar uitwerkselen in België kunne hebben, verzoekt de Regering U ook de Minister van Verkeerswezen

H.

Communications à régler sur les mêmes bases les relations avec les pays qui ne sont pas liés par ces actes internationaux.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,
Ministre du Commerce Extérieur a.i.,*

toe te laten de betrekkingen met de landen, welke niet gebonden zijn door deze internationale akten, op dezelfde grondslagen te regelen.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Minister van Buitenlandse Handel a.i.,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. VAN ACKER.

Pour le Ministre des Colonies :

Voor de Minister van Koloniën,

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

M. ORBAN.

PROJET DE LOI

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, du Ministre des Communications, du Ministre des Colonies et du Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, le Ministre des Communications, le Ministre des Colonies et le Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'Arrangement concernant les colis postaux, le Protocole final, le Règlement d'exécution et les annexes, signés à Paris le 5 juillet 1947, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Le Ministre des Communications est autorisé à régler, sur les bases du susdit arrangement et du règlement d'exécution, les relations avec les pays qui ne sont pas liés par ces actes internationaux.

Donné à Bruxelles, le 18 août 1948.

ONTWERP VAN WET

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, van de Minister van Verkeerswezen, van de Minister van Koloniën en van de Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Verkeerswezen, de Minister van Koloniën en de Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De Overeenkomst betreffende de postcolli, het Slot-protocol, het Uitvoeringsreglement en de Bijlagen, ondertekend op 5 Juli 1947, te Parijs, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De Minister van Verkeerswezen wordt er toe gemachtigd de betrekkingen met de landen, die niet gebonden zijn door deze internationale akten, op de grondslagen van voornoemde Overeenkomst en van het Uitvoeringsreglement te regelen.

Gegeven te Brussel, 18 Augustus 1948.

CHARLES

PAR LE RÉGENT :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,
Ministre du Commerce Extérieur a.i.,*

VANWEGE DE REGENT

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Minister van Buitenlandse Handel a.i.,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. VAN ACKER.

*Pour le Ministre des Colonies :
Le Ministre de l'Agriculture;*

*Voor de Minister van Koloniën,
De Minister van Landbouw,*

M. ORBAN.

(4)

ARRANGEMENT

CONCERNANT LES

COLIS POSTAUX

**ARRANGEMENT
PROTOCOLE FINAL**

REVISION
DE
PARIS 1947

OVEREENKOMST

BETREFFENDE DE

POSTCOLLI

**OVEREENKOMST
SLOTPROTOCOL**

HERZIENING
VAN
PARIJS 1947

**TABLE DES ARTICLES
DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES
COLIS POSTAUX**

1. ARRANGEMENT.

CHAPITRE I.

ART. 1. Objet de l'arrangement.

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUS LES COLIS.

- ART. 2. Affranchissement. Taxes.
3. Droit territorial.
4. Droit maritime.
5. Réduction ou majoration du droit territorial.
6. Réduction ou majoration du droit maritime.
7. Surtaxe.
8. Colis encombrants. Colis fragiles. Taxe additionnelle.
9. Droit de dédouanement.
10. Remise au destinataire. Droit de remise à domicile.
11. Droits de douane et autres droits non postaux.
12. Colis francs de droits.
13. Droit de remballage.
14. Droit de magasinage.
15. Colis exprès.
16. Interdictions.
17. Colis acceptés à tort.
18. Colis *des prisonniers de guerre et personnes assimilées*.
19. Retrait. Modification d'adresse.
20. Avis de réception.
21. Avis d'embarquement.
22. Réexpédition.
23. Rebuts.
24. Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.
25. Vente. Destruction.
26. Colis abandonnés.
27. Récupération des frais sur l'expéditeur.
28. Réclamations et demandes de renseignements.

**TABEL VAN DE ARTIKELEN
DER OVEREENKOMST BETREFFENDE
DE POSTCOLLI**

1. OVEREENKOMST.

HOOFDSTUK I.

ART. 1. Doel van de overeenkomst.

HOOFDSTUK II.

BEPALINGEN VAN TOEPASSING OP ALLE COLLI.

- ART. 2. Frankering. Taksen.
3. Recht wegens landvervoer.
4. Recht wegens zeevervoer.
5. Verlaging of verhoging van het recht wegens landvervoer.
6. Verlaging of verhoging van het recht wegens zeevervoer.
7. Opgeld.
8. Hinderlijke colli. Breekbare colli. Bijtaks.
9. Inklaringsrecht.
10. Uitreiking aan de bestemming. Aanhuishestellingsrecht.
11. Douanerechten en andere niet-postale rechten.
12. Rechtvrjje colli.
13. Recht voor wederinpakking.
14. Magazijngeld.
15. Spoedcolli.
16. Verbodsbepalingen.
17. Ten onrechte aangenomen colli.
18. Colli voor krijgsgevangenen en voor daarmee gelijkgestelde personen.
19. Terugvordering. Adreswijziging.
20. Bericht van ontvangst.
21. Bericht van inlading.
22. Nazending.
23. Onbestelbare colli.
24. Ontheffing van douanerechten en andere niet-postale rechten.
25. Verkoop. Vernietiging.
26. Afgestane colli.
27. Verhalen van de kosten op de afzender.
28. Navragen en aanvragen om inlichtingen.

CHAPITRE III (supprimé).

(Le Chapitre III, comprenant les articles 29 à 35 de l'Arrangement de Buenos-Aires, a été transféré dans le nouvel Arrangement de Paris concernant les envois contre remboursement.)

CHAPITRE III (ancien IV).

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

ART. 29. Déclaration de valeur.

30. Taxes et conditions.

CHAPITRE IV (ancien V).

COLIS URGENTS.

ART. 31. Taxes et conditions.

CHAPITRE V (ancien VI).

RESPONSABILITÉ.

ART. 32. Etendue de la responsabilité.

33. Exceptions au principe de la responsabilité.

34. Cessation de la responsabilité.

35. Détermination de la responsabilité.

36. Paiement de l'indemnité.

37. Délai de paiement de l'indemnité.

38. Limitation de la responsabilité.

39. Remboursement de l'indemnité.

CHAPITRE VI (ancien VII).

ATTRIBUTION DES TAXES.

ART. 40. Bonifications de transport.

41. Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi.

42. Taxe d'express.

43. Taxe pour la réexpédition dans le Pays de destination.

44. Taxes et droits divers.

45. Droit d'assurance.

HOOFDSTUK III (uitgelaten).

(Het Hoofdstuk III, dat artikelen 29 tot 35 van de Overeenkomst van Buenos-Aires bevatte, is overgebracht in de nieuwe Overeenkomst van Parijs betreffende de zendingen met verrekening.)

HOOFDSTUK III (voorheen IV).

COLLI MET AANGEGEVEN WAARDE.

ART. 29. Waardeaangifte.

30. Taksen en voorwaarden.

HOOFDSTUK IV (voorheen V).

DRINGENDE COLLI.

ART. 31. Taksen en voorwaarden.

HOOFDSTUK V (voorheen VI).

VERANTWOORDELIJKHEID.

ART. 32. Omvang van de verantwoordelijkheid.

33. Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.

34. Ophouden van de verantwoordelijkheid.

35. Vaststelling van de verantwoordelijkheid.

36. Betaling van de vergoeding.

37. Termijn van betaling van de vergoeding.

38. Beperking van de verantwoordelijkheid.

39. Terugbetaling van de vergoeding.

HOOFDSTUK VI (voorheen VII).

TOEKENNING VAN DE TAKSEN.

ART. 40. Vervoerbonificaties.

41. Aanrekening in geval van na- of terugzending.

42. Taksen van spoedbestelling.

43. Taks wegens nazending in het Land van bestemming.

44. Allerhande taksen en rechten.

45. Verzekeringsrecht.

CHAPITRE VII (*ancien VIII*).

DISPOSITIONS DIVERSES.

- ART. 46. Application des règles de la Convention.
47. Colis postaux à destination de Pays non contractants.
48. Surtaxe supérieure à 25 centimes par colis.
49. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

DISPOSITIONS FINALES.

- ART. 50. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

2. PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

- I. Exploitation du service par les entreprises de transport.
- II. Services aériens.
- III. Transit.
- IV. Surtaxes.
- V. Surtaxes spéciales.
- VI. Tarifs spéciaux.
- VII. Traitement spécial.
- VIII. Colis avec valeur déclarée.
- IX. Exceptions au principe de la responsabilité.
- X. Dimensions et volume.
- XI. Colis encombrants.

HOOFDSTUK VII (*voorheen VIII*).

ALLERHANDE BEPALINGEN.

- ART. 46. Toepassing van de algemene bepalingen der Conventie.
47. Postcolli bestemd voor niet-contracterende Landen.
48. Opgeld van meer dan 25 centiemen per collo.
49. Goedkeuring van de voorstellen gedaan tussen de samenkomsten in.

SLOTBEPALINGEN.

- ART. 50. Inwerkingtreding en duur van de Overeenkomst.

2. SLOTPROTOCOL VAN DE OVEREENKOMST.

- I. Exploitatie van de dienst door vervoerondernemingen.
- II. Luchtdiensten.
- III. Doorvoer.
- IV. Opgelden.
- V. Bijzondere opgelden.
- VI. Bijzondere tarieven.
- VII. Bijzondere behandeling.
- VIII. Colli met aangegeven waarde.
- IX. Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.
- X. Afmetingen en omvang.
- XI. Hinderlijke colli.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX

CONCLU ENTRE

L'AFGHANISTAN, LA REPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA REPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA BOLIVIE, LE BRESIL, LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, LE CHILI, LA CHINE, LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA COREE, LA REPUBLIQUE DE COSTA-RICA, LA REPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA REPUBLIQUE DOMINICAINE, L'EGYPTE, LA REPUBLIQUE DE EL SALVADOR, L'EQUATEUR, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, L'ETHIOPIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGERIE, L'INDOCHINE, L'ENSEMBLE DES AUTRES TERRITOIRES D'OUTRE-MER DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET DES TERRITOIRES ADMINISTRES COMME TELS, LA GRECE, LE GUATEMALA, LA REPUBLIQUE D'HAITI, LA REPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'INDE, L'IRAN, L'IRAQ, LA REPUBLIQUE D'ISLANDE, L'ITALIE, LE JAPON, LE LIBAN, LA REPUBLIQUE DE LIBERIA, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE MEXIQUE, LE NICARAGUA, LA NORVEGE, LA REPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, CURAÇAO ET SURINAM, LES INDES NEERLANDAISES, LE PEROU, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCEANIE, LA ROUMANIE, LA REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LE SIAM, LA SUEDE, LA CONFEDERATION SUISSE, LA SYRIE, LA TCHECOSLOVAQUIE, LE ROYAUME HACHEMITE DE TRANSJORDANIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, LA REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, L'ETAT DE LA CITE DU VATICAN, LES ETATS-UNIS DE VENEZUELA, L'YEMEN ET LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Paris, le 5 juillet 1947, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPITRE I.

ARTICLE PREMIER.

Objet de l'Arrangement.

1. Il peut être échangé, sous la dénomination de « colis postaux », entre les Pays contractants, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE POSTCOLLI

GESLOTEN TUSSEN

AFGHANISTAN, DE VOLKSREPUBLIEK ALBANIE, DUITSLAND, HET KONINKRIJK SAOEDISCH ARABIE, DE ARGENTIJNSE REPUBLIEK, OOSTENRIJK, BELGIE, DE BELGISCHE CONGO-KOLONIE, BOLIVIA, BRAZILIE, DE VOLKSREPUBLIEK BULGARIJE, CHILI, CHINA, DE REPUBLIEK COLUMBIA, KOREA, DE REPUBLIEK COSTA-RICA, DE REPUBLIEK CUBA, DENEMARKEN, DE REPUBLIEK SAN DOMINGO, EGYPTIE, DE REPUBLIEK EL SALVADOR, ECUADOR, SPANJE, DE GEZAMENLIJKE SPAANSE KOLONIEN, ETHIOPIE, FINLAND, FRANKRIJK, ALGERIE, ACHTER-INDIE, DE GEZAMENLIJKE OVERIGE OVERZEESE GEBIEDEN VAN DE FRANSE REPUBLIEK EN DE GEZAMENLIJKE ALS DUSDANIG BEHEERDE GEBIEDEN, GRIEKENLAND, GUATEMALA, DE REPUBLIEK HAITI, DE REPUBLIEK HONDURAS, HONGARIJE, INDIE, IRAN, IRAK, DE REPUBLIEK IJSLAND, ITALIE, JAPAN, LIBANON, DE REPUBLIEK LIBERIA, LUXEMBURG, MAROKKO (MET UITSLUITING VAN DE SPAANSE ZONE), MAROKKO (SPAANSE ZONE), MEXICO, NICARAGUA, NOORWEGEN, DE REPUBLIEK PANAMA, PARAGUAY, NEDERLAND, CURAÇAO EN SURINAME, NEDERLANDSCH-INDIE, PERU, POLEN, PORTUGAL, DE PORTUGESE KOLONIEN IN WEST-AFRIKA, DE PORTUGESE KOLONIEN IN OOST-AFRIKA, IN AZIE EN OCEANIE, ROEMENIE, DE REPUBLIEK SAN MARINO, SIAM, ZWEDEN, DE ZWITSERSE BONDSTAAT, SYRIE, TSJECHOSLOWAKIJE, HET HACHEMIETISCH KONINKRIJK TRANSJORDANIE, TUNIS, TURKIJE, DE OOSTELIJKE REPUBLIEK URUGUAY, DE STAAT VAN DE VATICANSE STAD, DE VERENIGDE STATEN VAN VENEZUELA, YEMEN EN DE FEDERATIE VOLKSREPUBLIEK YUGOSLAVIE.

Ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen van voornoemde Landen, gelet op artikel 4 van de op 5 Juli 1947 te Parijs gesloten Wereldpostconventie, hebben, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, de volgende Overeenkomst vastgesteld:

HOOFDSTUK I.

EERSTE ARTIKEL.

Doel van de Overeenkomst.

1. Onder de benaming « postcolli », kunnen tussen de contracterende Landen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van een of meer van die

plusieurs d'entre eux, des colis jusqu'à concurrence de 20 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes :

- 1° jusqu'à 1 kg;
- 2° de plus de 1 kg jusqu'à 3 kg;
- 3° de plus de 3 kg jusqu'à 5 kg;
- 4° de plus de 5 kg jusqu'à 10 kg;
- 5° de plus de 10 kg jusqu'à 15 kg;
- 6° de plus de 15 kg jusqu'à 20 kg.

2. L'échange des colis excédant 10 kilogrammes est facultatif.

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUS LES COLIS.

ARTICLE 2.

Affranchissement. Taxes.

1. La taxe des colis doit être acquittée au départ.

2. La taxe se compose des droits revenant à chaque Administration participant au transport territorial ou maritime. Elle comprend également, s'il y a lieu, les droits et taxes supplémentaires prévus aux articles 5 à 8.

ARTICLE 3.

Droit territorial.

1. Le droit de transport territorial est fixé, pour chaque Pays, à :

- 30 centimes par colis jusqu'au poids de 1 kg;
- 40 centimes par colis de plus de 1 jusqu'à 3 kg;
- 50 centimes par colis de plus de 3 jusqu'à 5 kg;
- 100 centimes par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg;
- 150 centimes par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg;
- 200 centimes par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

2. Toutefois, en ce qui concerne les colis des deux dernières coupures de poids, les Administrations de départ et d'arrivée ont la faculté de fixer à leur gré les droits de transport qui leur reviennent.

Landen, colli verzonden worden van ten hoogste 20 kilogram, volgens indeling in de volgende gewichtsschijven :

- 1° tot en met 1 kg;
- 2° meer dan 1 tot en met 3 kg;
- 3° meer dan 3 tot en met 5 kg;
- 4° meer dan 5 tot en met 10 kg;
- 5° meer dan 10 tot en met 15 kg;
- 6° meer dan 15 tot en met 20 kg.

2. Uitwisseling van colli boven 10 kilogram is niet verplichtend.

HOOFDSTUK II.

BEPALINGEN VAN TOEPASSING OP AL DE COLLI.

ARTIKEL 2.

Frankering. Taksen.

1. De taks voor de colli moet bij de afzending betaald worden.

2. De taks bestaat uit de rechten die toekomen aan elk Bestuur dat aan het vervoer over land of over zee deelneemt. Zij omvat eveneens, in voorkomend geval, de bij artikelen 5 tot 8 voorziene rechten en bijtaksen.

ARTIKEL 3.

Recht wegens landvervoer.

1. Het recht wegens landvervoer is, voor elk Land, vastgesteld op :

- 30 centiemen per collo tot en met 1 kg;
- 40 centiemen per collo van meer dan 1 tot en met 3 kg;
- 50 centiemen per collo van meer dan 3 tot en met 5 kg;
- 100 centiemen per collo van meer dan 5 tot en met 10 kg;
- 150 centiemen per collo van meer dan 10 tot en met 15 kg;
- 200 centiemen per collo van meer dan 15 tot en met 20 kg.

2. Nochtans wat betreft de bij de laatste twee gewichtsschijven ingedeelde colli, mogen de Besturen van afzending en van ontvangst de hun toekomende vervoerrechten naar eigen goeddunken vestellen.

ARTICLE 4.

Droit maritime.

En cas de transport maritime, il est perçu pour chaque service participant à ce transport un droit dont le taux est fixé ainsi qu'il suit :

ARTIKEL 4.

Recht wegens zeevervoer.

1. In geval van vervoer over zee, wordt voor elke dienst die aan dat vervoer deelneemt een recht geheven, waarvan het bedrag vastgesteld is als volgt :

Echelons de distance	Colis jusqu'à 1 kg. Colis tot en met 1 kg.	Colis de plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg. Colis van meer dan 1 tot en met 3 kg.	Colis de plus de 3 kg. jusqu'à 5 kg. Colis van meer dan 3 tot en met 5 kg.	Colis de plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. Colis van meer dan 5 tot en met 10 kg.	Colis de plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg. Colis van meer dan 10 tot en met 15 kg.	Colis de plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg. Colis van meer dan 15 tot en met 20 kg.	Afstanden.
	2	3	4	5	6	7	1
Jusqu'à 500 milles marins	Fr. c. 0.15	Fr. c. 0.20	Fr. c. 0.25	Fr. c. 0.50	Fr. c. 0.75	Fr. c. 1.00	Tot en met 500 zeemijlen.
De 501 à 1,000 milles marins	0.25	0.30	0.40	0.75	1.10	1.60	Van 501 tot en met 1,000 zeemijlen.
De 1,001 à 2,000 " "	0.40	0.50	0.60	1.10	1.60	2.25	Van 1,001 " " 2,000 " "
De 2,001 à 3,000 " "	0.50	0.65	0.80	1.45	2.10	2.90	Van 2,001 " " 3,000 " "
De 3,001 à 4,000 " "	0.60	0.80	1.00	1.80	2.60	3.55	Van 3,001 " " 4,000 " "
De 4,001 à 5,000 " "	0.70	0.95	1.20	2.15	3.10	4.20	Van 4,001 " " 5,000 " "
De 5,001 à 6,000 " "	0.80	1.10	1.40	2.50	3.60	4.85	Van 5,001 " " 6,000 " "
De 6,001 à 7,000 " "	0.90	1.25	1.60	2.85	4.10	5.50	Van 6,001 " " 7,000 " "
De 7,001 à 8,000 " "	1.00	1.40	1.80	3.20	4.60	6.15	Van 7,001 " " 8,000 " "
De 8,001 à 9,000 " "	1.10	1.55	2.00	3.55	5.10	6.80	Van 8,001 " " 9,000 " "
De 9,001 à 10,000 " "	1.20	1.70	2.20	3.90	5.60	7.45	Van 9,001 " " 10,000 " "
Et ainsi de suite en ajoutant par 1,000 milles ou fraction de 1,000 milles.	0.10	0.15	0.20	0.35	0.50	0.65	En zo voort, onder bijvoeging per 1,000 mijlen of gedeelte van 1,000 mijlen van.

2. Le cas échéant, les échelons sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux Pays correspondants.

3. Le transport maritime entre deux ports d'un même Pays ne peut donner lieu à perception du droit prévu au § 1 lorsque l'Administration de ce Pays reçoit déjà, du chef des colis transportés, la rémunération afférente au transport territorial.

2. In voorkomend geval, worden de afstanden vastgesteld volgens de gemiddelde afstand tussen de respectieve havens van de twee corresponderende Landen.

3. Het vervoer over zee tussen twee havens van een en hetzelfde Land mag geen aanleiding geven tot het heffen van het § 1 voorziene recht, als het Bestuur van dat Land, uit hoofde van de vervoerde colli, reeds het wegens landvervoer vastgestelde recht ontvangt.

ARTICLE 5.

Réduction ou majoration du droit territorial.

1. Les Pays contractants ont la faculté, sous réserve d'aviser trois mois au moins à l'avance l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leur droit territorial de départ et d'arrivée.

ARTIKEL 5.

Verlaging of verhoging van het recht wegens landvervoer.

1. De contracterende Landen mogen het recht, dat hun, als land van afzending en als land van bestemming, wegens landvervoer toekomt, gelijktijdig verlagen of verhogen, mits zij het Zwitsers Postbestuur daarvan ten minste drie maanden van te voren kennis geven.

2. Les modifications de ce droit entrent en vigueur aux dates suivantes : 1^{er} janvier, 1^{er} juillet.

3. La réduction ou la majoration est valable pendant une période d'un an au minimum.

4. La majoration ne peut, en aucun cas, dépasser pour chaque coupure de poids le droit prévu à l'article 3.

ARTICLE 6.

Réduction ou majoration du droit maritime.

1. Les Administrations ont la faculté de réduire ou de majorer de 50 % au maximum, dans les conditions prévues à l'article 5, le droit applicable au transport maritime indiqué à l'article 4.

2. Toute majoration doit aussi être appliquée aux colis qui sont expédiés par l'Administration dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux relations entre un Pays et ses Colonies, etc., ni aux relations de ces Colonies, etc. entre elles.

ARTICLE 7.

Surtaxe.

1. Sous réserve d'en aviser l'Administration des postes suisses trois mois au moins à l'avance, chacun des Pays contractants a la faculté d'appliquer simultanément aux colis postaux provenant et à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

2. L'application de cette surtaxe doit entrer en vigueur soit le 1^{er} janvier, soit le 1^{er} juillet.

ARTICLE 8.

Colis encombrants. Colis fragiles. Taxe additionnelle.

1. Sont considérés comme encombrants :

a) les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 50 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 3 mètres;

b) les colis qui, par leur forme, leur nature ou leur structure ne se prêtent pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui demandent des précautions spéciales, tels que plantes ou arbustes en paniers, cages vides ou renfermant des animaux vivants, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, incubes, vannerie, jardinières, voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, etc.

2. De wijzigingen van dat recht worden van kracht op de volgende data : 1 Januari, 1 Juli.

3. De verlaging of de verhoging geldt voor een termijn van ten minste één jaar.

4. In geen geval mag de verhoging voor elke gewichtsschijf, het bij artikel 3 voorziene recht te boven gaan.

ARTIKEL 6.

Verlaging of verhoging van het recht wegens zeevervoer.

1. Het staat de Besturen vrij het bij artikel 4 aangewezen recht wegens zeevervoer met ten hoogste 50 t.h. te verlagen of te verhogen onder de bij artikel 5 voorziene voorwaarden.

2. Elke verhoging moet ook toegepast worden op de colli die worden verzonden door het Bestuur waartoe de met het zeevervoer belaste diensten behoren. Nochtans is deze regel van toepassing noch op het verkeer tussen een Land en zijn Koloniën, enz., noch op het verkeer tussen die Koloniën, enz., onderling.

ARTIKEL 7.

Opgeld.

1. Elk der contracterende Landen is bevoegd om de postcolli, herkomstig uit en bestemd voor zijn kantoren, gelijktijdig, met een opgeld van 25 centiemmen per collo te bezwaren, mits daarvan ten minste drie maanden van te voren kennis te geven aan het Zwitsers Postbestuur.

2. Met de heffing van dat opgeld mag maar begonnen worden hetzij op 1 Januari, hetzij op 1 Juli.

ARTIKEL 8.

Hinderlijke colli. Breekbare Colli. Bijtaks.

1. Worden als hinderlijk beschouwd :

a) colli, waarvan een der afmetingen 1 meter 50 te boven gaat of waarvan de lengte, gevoegd bij de grootste omtrek, deze gemeten in een andere richting dan de lengte, meer dan 3 meter bedraagt;

b) colli die door hun vorm, hun aard of hun structuur niet gemakkelijk met andere colli kunnen opgeladen worden of die bijzondere voorzorgen vereisen, zoals planten of heesters in manden, ledige kooien of kooien met levende dieren, bijeengepakte ledige sigarenkistjes of andere kistjes of dozen, meubelen, mandewerk, bloemenmanden, kinderwagens, spinnewielen, rijwielen, enz.

2. Les Administrations qui assurent des services maritimes ont la faculté de considérer comme encombrant tout colis qui emprunte ces services et dont une dimension est supérieure à 1 mètre 25 ou dont le volume dépasse :

60 dm³ s'il s'agit de colis jusqu'à 5 kg;

80 dm³ s'il s'agit de colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg;

100 dm³ s'il s'agit de colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg;

120 dm³ s'il s'agit de colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

3. Sont considérés comme colis fragiles les colis contenant des articles pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier au cours du transport.

4. D'autres limites de dimensions que celles qui sont prévues au § 1 peuvent être adoptées dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à cet effet.

5. Les colis encombrants et les colis fragiles sont admis seulement dans les relations avec les Pays qui acceptent d'en assurer le transport.

6. Pour ces colis, la taxe d'affranchissement d'un colis ordinaire est majorée de 50 %. Elle est arrondie, s'il y a lieu, au demi-décime supérieur.

ARTICLE 9.

Droit de dédouanement.

L'Administration destinataire peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 80 centimes au maximum par colis. Sauf arrangement contraire, ce droit est perçu au moment de la livraison.

ARTICLE 10.

Remise au destinataire. Droit de remise à domicile.

1. Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le Pays de destination.

2. Ce Pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit égal à celui qui est fixé dans son service intérieur, avec un maximum de 40 centimes par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile du destinataire. Ce droit n'est toutefois pas perçu pour la première présentation des colis « exprès » dont il est question à l'article 15 ci-après.

2. De Besturen, die diensten over zee onderhouden, mogen als hinderlijk beschouwen, elk collo, dat met die diensten moet vervoerd worden en waarvan één afmeting 1 meter 25 te boven gaat of waarvan de omvang groter is dan :

60 dm³ voor colli tot en met 5 kg;

80 dm³ voor colli van meer dan 5 tot en met 10 kg;

100 dm³ voor colli van meer dan 10 tot en met 15 kg;

120 dm³ voor colli van meer dan 15 tot en met 20 kg.

3. Worden als breekbare colli beschouwd, colli met ingesloten artikelen die licht kunnen breken en die tijdens het vervoer met bijzondere zorg dienen behandeld.

4. Andere dan de in § 1 bepaalde beperkingen inzake afmetingen kunnen ingevoerd worden in het verkeer tussen de Besturen die daaromtrent overeengekomen zijn.

5. Hinderlijke colli en breekbare colli worden enkel aangenomen in het verkeer met Landen die zich met het vervoer van die colli belasten.

6. Voor die colli wordt de frankeertaks van een gewoon collo verhoogd met 50 t.h. Die taks wordt, in voorkomend geval, opwaarts afgerond tot de halve deciem.

ARTIKEL 9.

Inklaringsrecht.

Het Bestuur van bestemming mag, hetzij voor het afgeven aan de douane en het inklaaren, hetzij voor het afgeven aan de douane alleen, een recht van ten hoogste 80 centiemen per collo heffen. Tenzij anders is overeengekomen, wordt dat recht bij de uitreiking van het collo geheven.

ARTIKEL 10.

Uitreiking aan de bestemming. Aanhuishetstellingsrecht.

1. De colli worden zo spoedig mogelijk aan de bestemmingen uitgereikt overeenkomstig de in het Land van bestemming van kracht zijnde bepalingen.

2. Dat Land mag voor de aanhuishetstelling van de colli een recht heffen gelijk aan het in zijn binnenlandse dienst voorziene recht, met maximum van 40 centiemen per collo. Hetzelfde recht mag in voorkomend geval geheven worden voor elke andere na de eerste gedane aanbieding aan huis van de bestemming. Dat recht wordt evenwel niet geheven voor de eerste aanbieding van de spoedcolli waarvan sprake in artikel 15 hierna.

3. Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, le destinataire doit être avisé sans retard de leur arrivée. Les Pays dont le régime intérieur en fait une obligation peuvent percevoir une taxe spéciale pour la remise d'un tel avis; cette taxe ne peut dépasser celle d'une lettre ordinaire de port simple du service intérieur. La même taxe est applicable, le cas échéant, à tout nouvel avis envoyé ultérieurement au domicile du destinataire.

ARTICLE 11.

Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations d'arrivée sont autorisées à percevoir des destinataires des colis les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels, dont les envois sont grevés dans le Pays de destination.

ARTICLE 12.

Colis francs de droits.

1. Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les colis sont grevés à la livraison. Tant qu'un colis n'a pas été délivré au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et moyennant la taxe fixée pour une lettre recommandée de port simple, demander que le colis soit remis franc de droits.

2. Dans ces cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

3. L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 40 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 9.

ARTICLE 13.

Droit de remballage.

L'Administration du Pays sur le territoire duquel le colis a dû être *remballé* pour protéger son contenu est autorisée à frapper ce colis d'un droit de *remballage* fixé à 50 centimes. Ce droit ne peut être *appliqué*

3. Worden de colli niet aan huis besteld, dan moet van hun aankomst onverwijld aan de bestemming kennis gegeven worden. Voor de bestelling van dat bericht kan een bijzondere taks geheven worden in de Landen die daartoe verplicht zijn ingevolge hun binnenlandse reglementen; die taks mag het port voor een brief van enkelvoudig gewicht in binnenverkeer niet te boven gaan. Dezelfde taks mag, in voorkomend geval, geheven worden voor elk nieuw bericht dat later aan huis van de bestemming gezonden wordt.

ARTIKEL 11.

Douanerechten en andere niet-postale rechten.

De Besturen van ontvangst zijn er toe gemachtigd de douanerechten en eventueel alle andere niet-postale rechten, waarmee de zendingen in het Land van bestemming bezwaard zijn van de bestemmingen der colli te heffen.

ARTIKEL 12.

Rechtvrĳe colli.

1. In het verkeer tussen Landen die daaromtrent zijn overeengekomen, kunnen de afzenders het totaal bedrag van de al dan niet postale rechten, waarmede colli bij de aflevering bezwaard zijn, voor hun rekening nemen, mits zij hun wens daartoe van te voren aan het kantoor van afzending hebben te kennen gegeven. Zolang een collo niet aan de bestemming is afgeleverd, kan de afzender, na de terpostbezorging en tegen betaling van het port voor een aangetekende brief van enkelvoudige gewicht, aanvragen dat het collo rechtvrĳ afgegeven wordt.

2. In die gevallen moeten de afzenders zich verbinden tot het betalen van de sommen, die het kantoor van bestemming mocht vorderen, en moeten zij, in voorkomend geval, een voldoende borgsom storten.

3. Het Bestuur van bestemming mag een commissieloon van ten hoogste 40 centiemen per collo heffen. Dat loon wordt geheven buiten het bij artikel 9 voorziene recht.

ARTIKEL 13.

Recht voor wederinpakking.

Het Bestuur van het Land op wiens grondgebied het collo *opnieuw* is moeten ingepakt worden om de inhoud er van te beveiligen is er toe gemachtigd dat collo te bezwaren met een *wederinpakkingrecht*,

qu'une fois seulement au cours du transport de bout en bout. Il est récupéré sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur.

ARTICLE 14.

Droit de magasinage.

1. Pour les colis adressés poste restante ou qui n'ont pas été retirés au bureau de destination dans les délais prescrits, le Pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation.

2. Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

ARTICLE 15.

Colis exprès.

1. Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service. Toutefois, les Administrations qui n'assurent pas la livraison à domicile remettent par exprès au destinataire un avis d'arrivée.

2. Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur, que le colis ou l'avis d'arrivée puisse ou non être remis par exprès au destinataire.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne. La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Lorsqu'un colis exprès est réexpédié ou tombe en rebut, la taxe complémentaire prévue au § 3 reste exigible suivant les dispositions de l'article 42, § 3, ci-après.

5. La remise par exprès du colis ou d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayée qu'une fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

vastgesteld op 50 centiemen per collo. Dat recht mag maar eenmaal *geheven* worden tijdens gans het vervoer. Het wordt op de bestemming of, in voorkomend geval, op de afzender verhaald.

ARTIKEL 14.

Magazijngeld.

1. Het Land van bestemming mag voor de colli, die postliggend geadresseerd of binnen de voorgeschreven termijnen niet afgehaald zijn, het door zijn wetgeving bepaalde magazijngeld heffen.

2. Dat recht mag evenwel niet meer dan 5 frank bedragen.

ARTIKEL 15.

Spoedcolli.

1. De colli worden, op aanvraag van de afzenders, door een bijzondere bode onmiddellijk na aankomst aan huis besteld in de Landen wier Besturen zich met die dienst willen belasten. De Besturen echter die de aanhuisbestelling niet doen, bezorgen aan de bestemming een aankomstbericht per spoedbode.

2. Boven het gewoon port, is voor die zogenaamde spoedcolli een bijzondere taks van 80 centiemen verschuldigd die geheel en van te voren door de afzender dient voldaan, onverschillig of het collo of wel het aankomstbericht al dan niet, per spoedbode aan de bestemming kan bezorgd worden.

3. Is de woonplaats van de bestemming gelegen buiten de locale bestelkring van het kantoor van bestemming, dan mag voor de spoedbestelling een aanvullingstaks worden geheven tot het bedrag dat in binnenverkeer voor die taks bepaald is. Spoedbestelling is in dat geval echter niet verplichtend.

4. Bij nazending of onbestelbaarheid van een spoedcollo blijft de in § 3 voorziene aanvullingstaks invorderbaar volgens het bepaalde artikel 42, § 3, hierna.

5. Het collo of het aankomstbericht wordt maar eenmaal met spoedbestelling aan de bestemming aangeboden. Na een vruchteloze aanbieding, wordt het collo niet meer als spoedcollo beschouwd en wordt het onder de voor gewone colli geldende voorwaarden uitgereikt.

ARTICLE 16.

Interdictions.

1. L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque les colis qui contiennent ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

Objets 1	Traitements des colis admis à tort. 2
a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis;	
b) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;	à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous b) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. En cas de contravention à la disposition prévue sous d), s'il s'agit de l'insertion d'un seul objet de correspondance, celui-ci est traité de la manière prescrite pour les lettres non affranchies. Le colis ne peut en aucun cas être renvoyé à l'origine;
c) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;	
d) tout document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier. Cependant, il est permis d'insérer l'un des documents ci-après, non fermé, réduit à ses énonciations constitutives et se rapportant exclusivement aux marchandises transportées : facture, bordereau ou avis d'expédition, bon de livraison;	
e) les animaux vivants, à moins que leur transport par la poste ne soit autorisé par les règlements postaux des Pays intéressés;	
f) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses; toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes;	à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence;
g) les objets obscènes ou immoraux;	
h) les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierres, les bijoux et autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des Pays qui admettent la déclaration de valeur. Toutefois, chaque Administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingot ou de limiter la valeur réelle des envois de l'espèce.	à renvoyer au Pays d'origine, sauf le cas où l'Administration serait disposée à les remettre aux destinataires aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.

ARTIKEL 16.

Verbodsbepalingen.

1. De in kolom 1 van onderstaande tabel bedoelde voorwerpen mogen niet verzonden worden. Werden de colli, die bedoelde voorwerpen inhouden, ten onrechte voor verzending aangenomen, dan dienen zij behandeld als aangegeven in kolom 2 :

Voorwerpen 1	Behandeling van ten onrechte aangenomen colli 2
a) Voorwerpen die uiteraard of door hun verpakking gevaar voor het personeel kunnen opleveren of andere colli kunnen verontreinigen of beschadigen;	dienen behandeld naar de voor de binnenlandse dienst geldende reglementen van het Bestuur dat de aanwezigheid er van vaststelt; de onder b) bedoelde voorwerpen worden nochtans in generlei geval naar de bestemming voortgezonden, aan de bestemmingen afgeleverd of naar het Bestuur van herkomst teruggezonden. In geval van overtreding van de onder d) voorziene verbodsbepaling en indien het één ingesloten poststuk betreft, wordt dat stuk behandeld als voorgescreven voor niet-gefrankeerde brieven. Het collo mag in geen geval naar het Bestuur van herkomst teruggezonden worden;
b) opium, morphine, cocaïne en andere verdovende middelen; dit verbod geldt echter niet voor met een geneeskundig of wetenschappelijk doel gedane zendingen in de Landen die ze onder die voorwaarden aannemen;	
c) voorwerpen waarvan de aanname of de verspreiding in het Land van bestemming verboden is;	
d) alle bescheid dat het karakter van actuele en persoonlijke correspondentie draagt, alsmede de poststukken van alle aard, waarop een ander adres voorkomt dan dat van de bestemming of van personen die met hem samenwonen. Nochtans is het geoorloofd in de colli in te sluiten een van de volgende open verzonden bescheiden waarop alleen de hoofdaanwijzingen van dergelijk stuk voorkomen en die uitsluitend betrekking hebben op de vervoerde goederen : factuur, verzendingsborderel of bericht, leveringsbon;	dienen ter plaatse vernietigd door het Bestuur dat de aanwezigheid er van vaststelt;
e) levende dieren, tenware het vervoer daarvan met de post bij de postreglementen van de betrokken Landen veroorloofd is;	
f) ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen en voorwerpen; nochtans zijn de Besturen bevoegd om met elkander overleg te plegen voor het vervoer van geladen slaghoedjes en metalen patronen voor draagbare vuurwapens, niet ontplofbare delen van geschutsraketten en lucifers;	
g) oneerbare of onzedelijke voorwerpen;	
h) muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke waarden aan toonder, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelgesteenten, juwelen en andere kostbaarheden, in colli zonder aangegeven waarde ter bestemming van Landen die aangifte van waarden toelaten. Elk Bestuur kan echter het insluiten van goud in baren verbieden of de werkelijke waarde van soortelijke zendingen beperken.	naar het Land van herkomst terug te zenden; tenzij het Bestuur van bestemming er in toestemt, ze aan de bestemmingen uit te reiken onder de voorwaarden voorzien bij zijn binnenlandse reglementen.

2. Dans le cas où les colis admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces colis.

ARTICLE 17.

Colis acceptés à tort.

Les colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises et qui auraient été acceptés à tort à l'expédition sont soumis au traitement prescrit pour les envois visés à l'article 16, § 1, lettre h).

ARTICLE 18.

Colis des prisonniers de guerre et personnes assimilées.

1. Sauf lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les colis destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont exonérés de toutes taxes prévues par le présent Arrangement, aussi bien dans les Pays d'origine et de destination que dans les Pays intermédiaires. Ces colis ne donnent lieu ni à bonification, ni à paiement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

2. Il en est de même des colis concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 79 de la Convention internationale de Genève du 27 juillet 1929 ou par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des Pays belligérants ou dans les Pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

3. Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre ainsi que les civils de nationalité ennemie retenus dans des camps ou dans des prisons civiles sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

ARTICLE 19.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 54 de la Convention, avec cette addition que, si l'expédi-

2. Indien ten onrechte voor verzending aangenomen colli noch naar de herkomst teruggezonden noch aan de bestemming uitgereikt worden, moet het Bestuur van afzending op nauwkeurige wijze van de op die colli toegepaste behandeling verwittigd worden.

ARTIKEL 17.

Ten onrechte aangenomen colli.

Colli, waarvan het gewicht of de afmetingen merklijk de toegelaten perken te buiten gaan en die ten onrechte voor verzending werden aangenomen, worden behandeld zoals de zendingen bedoeld in artikel 16, § 1, letter h.

ARTIKEL 18.

Colli voor krijgsgevangenen en voor daarmee gelijkgestelde personen.

1. Postcolli, behalve verrekencolli, bestemd voor of verzonden door krijgsgevangenen, zijn vrijgesteld van alle bij deze Overeenkomst gestelde taksen, zó in de Landen van herkomst en van bestemming, als in de tussenbeide komende Landen. Voor die colli wordt noch bonificatie, noch schadevergoeding betaald in geval van verlies, beroving of beschadiging.

2. Hetzelfde geldt voor postcolli betreffende krijgsgevangenen die hetzij rechtstreeks, hetzij bij wijze van bemiddeling worden gezonden of ontvangen door de « Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre » voorzien bij artikel 79 van de Internationale Conventie van Genève van 27 Juli 1929 of door de inlichtingskantoren die voor die personen mochten opgericht zijn in oorlogvoerende Landen of in de onzijdige Landen, die oorlogvoerende op hun grondgebied hebben toegelaten.

3. De in een onzijdig Land toegelaten en geïnterneerde oorlogvoerenden alsmede de in kampen of in burgerlijke gevangenissen opgesloten burgers van een vijandelijk Land worden met de eigenlijke krijgsgevangen gelijkgesteld voor de toepassing van vorenstaande bepalingen.

ARTIKEL 19.

Terugvordering. Adreswijziging.

De afzender van een collo kan het terugvorderen of het adres er doen van wijzigen onder de voorwaarden, voor poststukken vastgesteld bij artikel 54 van de Conventie, met dien verstande dat hij, indien

teur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle *transmission*.

ARTICLE 20.

Avis de réception.

L'expéditeur peut demander un avis de réception dans les conditions fixées par l'article 58 de la Convention.

ARTICLE 21.

Avis d'embarquement.

Dans les relations avec les Pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service, l'expéditeur d'un colis postal peut demander un avis d'embarquement en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes. Ce droit est partagé par moitié entre l'Administration d'origine et celle dont dépend le port d'embarquement.

ARTICLE 22.

Réexpédition.

1. La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du Pays de destination, peut être faite, soit sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit sans demande expresse, si les règlements du Pays de destination le comportent.

2. La réexpédition d'un colis, d'un Pays sur un autre, n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport.

3. L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition, au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

4. La réexpédition des colis sur un autre Pays, par suite du changement de résidence des destinataires, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les articles 3 à 8 et 30, §§ 1 et 3. Lorsqu'un colis a été réexpédié dans le territoire du Pays de destination, l'Administration de ce Pays peut percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses règlements internes. Ces taxes, qui sont exigibles en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, sont perçues sur les destinataires ou, le cas échéant, sur les expéditeurs, sans préjudice du remboursement des

hij terugzending of nazending van een collo verlangt, gehouden is te voren borg te blijven voor de betaling van het voor de nieuwe *overzending* verschuldigde port.

ARTIKEL 20.

Bericht van ontvangst.

De afzender kan een bericht van ontvangst aanvragen onder de in artikel 58 van de Conventie bepaalde voorwaarden.

ARTIKEL 21.

Bericht van inlading.

In het verkeer met de Landen waarvan de Besturen overeenkomen die dienst te verzekeren, kan de afzender van een postcollo een bericht van inlading aanvragen, mits bij de terpostbezorging een vast recht van 40 centiemen te betalen. Dat recht wordt bij helften verdeeld tussen het Bestuur van herkomst en dat waarvan de haven van inlading afhangt.

ARTIKEL 22.

Nazending.

1. Nazending van een collo, ten gevolge van verandering van woonplaats van de bestemming binnen het grondgebied van het Land van bestemming, kan geschieden, hetzij op aanvraag van de afzender of van de bestemming, hetzij zonder uitdrukkelijke aanvraag, indien zulks bij de reglementen van het Land van bestemming voorzien is.

2. Nazending van een collo, van het ene Land naar het andere, heeft slechts plaats op aanvraag van de afzender of van de bestemming, op voorwaarde dat het collo aan de vereisten van het nieuw vervoer voldoet.

3. De afzender mag elke nazending verbieden door middel van een passende aantekening op het verzendingsbulletin en op het collo.

4. Wegens het nazenden van colli naar een ander Land, ten gevolge van verandering van woonplaats van de bestemmingen, worden de in artikelen 3 tot 8 en 30, §§ 1 en 3, bepaalde taksen opnieuw geheven. Wanneer een collo binnen het grondgebied van het Land van bestemming werd nagezonden, mag het Bestuur van dat Land, op grond van zijn binnenlandse reglementen, een taks wegens nazending heffen. Bedoelde taksen, die invorderbaar zijn in geval van latere nazending af van terugzending naar de herkomst, worden geheven van de bestem-

droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde pas l'annulation. La même procédure est suivie pour les colis frappés de l'une des interdictions prévues à l'article 16.

5. La réexpédition des colis parvenus en fausse direction ou le renvoi des colis admis à tort à l'expédition a lieu suivant les prescriptions de l'article 125, §§ 1 et 2, du Règlement.

6. En cas de réexpédition, les délais de conservation au nouveau bureau destinataire sont conformes aux délais prévus à l'article 23, § 7, ci-après.

ARTICLE 23.

Rebuts.

1. Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso des bulletins d'expédition et sur les colis, la manière dont il doit être disposé de leurs envois en cas de non-livraison. Lorsque cette prescription n'est pas observée, et que les colis sont tombés en rebut, ils sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine. Sauf impossibilité, le renvoi a lieu par la voie suivie à l'aller.

2. Le renvoi d'un colis tombé en rebut doit aussi avoir lieu immédiatement si la demande de l'expéditeur, formulée sur le bulletin d'expédition et sur le colis, n'a pas abouti au résultat voulu.

3. Lorsque, en réponse à l'avis de non-remise, l'expéditeur (ou le tiers dont il est question à l'art. 108, § 2, du Règlement) a formulé une ou plusieurs des demandes visées à l'article 127, § 1, lettres a), b), c), d), e) ou g) du Règlement et que, malgré l'exécution de ces instructions, le résultat voulu n'a pas été atteint, le colis est renvoyé au bureau d'origine.

4. L'Administration destinataire, tant qu'elle n'a pas reçu des instructions de l'expéditeur, est autorisée, soit à livrer, le cas échéant, le colis au destinataire primitif ou à un autre destinataire indiqué éventuellement, soit à le réexpédier à une nouvelle adresse.

5. Il peut être perçu, sur l'expéditeur ou sur le tiers dont il est question à l'article 108, § 2, du Règlement, au moment où il aura à remplir la formule de non-remise mentionnée à l'article 126 du Règlement, un droit qui ne dépasse pas le double de la taxe

melingen of, in voorkomend geval, van de afzenders, oëfverminderd de terugbetaling van de douanerechten of andere bijzondere kosten, waarvan het Land van bestemming geen ontheffing verleent. Op dezelfde wijze wordt te werk gegaan voor colli waarop een der bij artikel 16 voorziene verbodsbepalingen toepasselijk is.

5. Nazending van verkeerd verzonden colli of terugzending van ten onrechte voor verzending aangenomen colli geschiedt volgens de bepalingen van artikel 125, §§ 1 en 2, van het Reglement.

6. In geval van nazending, komen de termijnen van bewaring op het nieuw kantoor van bestemming overeen met de termijnen, voorzien bij artikel 23, § 7 hierna.

ARTIKEL 23.

Onbestelbare colli.

1. De afzenders moeten op de keerzijde van de verzendingsbulletins en op de colli aangeven op welke wijze over hun zendingen moet worden beschikt bij niet-bestelling. Wordt dat voorschrift niet nagekomen en zijn de colli onbestelbaar, dan worden zij onmiddellijk naar het kantoor van herkomst teruggezonden. Behoudens onmogelijkheid, geschiedt de terugzending over de weg die voor de opzending gevolgd werd.

2. Terugzending van een onbestelbaar collo moet eveneens onmiddellijk plaats hebben, indien de op het verzendingsbulletin en op het collo gestelde aanvraag van de afzender niet tot het beoogde doel heeft geleid.

3. Wanneer de afzender (of de derde waarvan sprake bij artikel 108, § 2 van het Reglement), in antwoord op het bericht van niet bestelling, een of meer van de onder letters a), b), c), d), e) of g) van artikel 127, § 1, van het Reglement voorziene aanvragen heeft ingediend en de beoogde uitslag, niet-teenstaande het opvolgen van die onderrichtingen, niet werd bekomen, wordt het collo naar het kantoor van herkomst teruggezonden.

4. Zolang het Bestuur van bestemming geen onderrichtingen van de afzender heeft ontvangen, is het bevoegd om, hetzij het collo, in voorkomend geval, aan de oorspronkelijke of een andere eventueel aangewezen bestemming af te leveren, hetzij het naar een nieuw adres voort te zenden.

5. Van de afzender of van de derde, waarvan sprake bij artikel 108, § 2, van het Reglement, mag op het oogenblik waarop hij het bij artikel 126 van het Reglement voorziene bericht van niet-bestelling moet invullen, een recht worden geheven dat niet

applicable à une lettre de port simple. S'il s'agit de plusieurs colis faisant l'objet d'un seul avis de non-remise, conformément aux prescriptions du Règlement, le droit ne peut être perçu qu'une fois.

6. Si, dans le délai de deux mois à compter de l'expédition de l'avis de non-remise, le bureau qui a établi l'avis n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

7. Les colis dont l'arrivée a été notifiée aux destinataires sont conservés à leur disposition quinze jours ou, au plus tard, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis. Passé ce délai, ils sont considérés comme tombés en rebut. Le délai de garde peut être exceptionnellement porté à deux mois avec le consentement de l'expéditeur et lorsque l'Administration de destination ne s'y oppose pas. Lorsqu'une notification n'a pu avoir lieu, les colis gardés en instance, de même que les colis adressés poste restante, ne sont considérés comme tombés en rebut qu'après le délai de conservation prescrit par les règlements du Pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, trois mois pour les Pays non éloignés et cinq mois pour les Pays éloignés. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation au verso du bulletin et sur le colis dans une langue connue dans le Pays de destination.

8. Le renvoi des colis tombés en rebut donne lieu à la perception des taxes prévues à l'article 22, § 4.

ARTICLE 24.

Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.

1. Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur Pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les colis renvoyés au Pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers Pays.

2. Elles doivent agir de même en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés dans leur service.

meer bedraagt dan het dubbel van het port voor een brief van enkelvoudig gewicht. Indien verscheiden colli, overeenkomstig de voorschriften van het Reglement, op een enkel bericht van niet-bestelling vermeld zijn, mag het recht slechts eenmaal geheven worden.

6. Heeft het kantoor waarvan het bericht van niet-bestelling uitgaat, binnen de termijn van twee maanden te rekenen van de verzending van het bericht, geen voldoende onderrichtingen ontvangen, dan wordt het collo naar het kantoor van herkomst teruggezonden. In het verkeer met de verre Landen is die termijn gesteld op vier maanden.

7. De colli, waarvan de aankomst ter kennis van de bestemmingen werd gebracht, worden vijftien dagen of uiterlijk een maand, te rekenen van daags na de verzending van het bericht, te hunner beschikking gehouden. Na die tijd worden zij als onbestelbaar beschouwd. De bewaartermijn mag bij uitzondering tot twee maanden worden verlengd met de instemming van de afzender en als het Bestuur van bestemming er zich niet tegen verzet. Wanneer geen kennisgeving kon geschieden, worden de in bewaring gehouden colli, evenals de postliggend gezonden colli slechts als onbestelbaar beschouwd na de bij de reglementen van het Land van bestemming voorgeschreven bewaringstermijn. Die termijn mag evenwel in de regel drie maanden voor de niet verre Landen en vijf maanden voor de verre Landen niet te boven gaan. De terugzending naar het Land van herkomst moet binnen een kortere tijd geschieden, indien de afzender zulks door middel van een op de keerzijde van het bulletin en op het collo aangebrachte aantekening in een in het Land van bestemming gekende taal heeft aangevraagd.

8. Wegens het terugzenden van onbestelbare colli worden de in § 4 van artikel 22 voorziene taksen geheven.

ARTIKEL 24.

Ontheffing van douanerechten en andere niet-postale rechten.

1. De Besturen verbinden zich om bij de betrokken diensten van hun Land tussenbeide te komen om ontheffing te verkrijgen van de douanerechten en andere niet-postale rechten, geheven op colli, welke naar het Land van herkomst teruggezonden, door de afzenders afgestaan, wegens algehele beschadiging van de inhoud vernietigd, ofwel naar een ander Land nagezonden werden.

2. Zij moeten op dezelfde wijze te werk gaan als voor de in hun dienst zoekgeraakte, beroofde of beschadigde colli.

ARTICLE 25.

Vente. Destruction.

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible; les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

ARTICLE 26.

Colis abandonnés.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés. L'Administration de destination les traite d'après sa législation.

ARTICLE 27.

Récupération des frais sur l'expéditeur.

1. Les expéditeurs sont tenus de payer les frais de transport ou autres dont les Administrations se trouvent à découvert par suite de la non-livraison des colis; même si ces derniers ont été abandonnés, vendus ou détruits. Ces frais sont repris sur l'Administration d'origine.

2. Le bureau de dépôt peut, toutes les fois qu'il y a lieu, percevoir des arrhes pour se couvrir des frais qui pourraient résulter de la non-livraison des colis.

ARTICLE 28.

Réclamations et demandes de renseignements.

1. La réclamation et la demande de renseignements concernant tout colis peuvent donner lieu à la perception d'un droit de 40 centimes au maximum. Ce droit n'est perçu qu'une fois lorsque la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2. Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

ARTIKEL 25.

Verkoop. Vernietiging.

Alleen de artikelen die spoedig aan beschadiging of bederf onderhevig zijn, mogen onmiddellijk, zelfs onderweg, bij de heen- of de terugreis, zonder voorafgaande verwittiging of zonder gerechtelijke formaliteit, ten voordele van de rechthebbende verkocht worden. Is de verkoop om de ene of andere reden onmogelijk, dan worden de beschadigde of de bedorven voorwerpen vernietigd.

ARTIKEL 26.

Afgestane colli.

Colli, die aan de bestemmingen niet konden besteld worden en waarvan de afzenders afstand hebben gedaan, worden niet teruggezonden. Het Bestuur van bestemming behandelt ze volgens zijn wetgeving.

ARTIKEL 27.

Verhalen van de kosten op de afzender.

1. De afzenders zijn gehouden tot vergoeding van de vervoerkosten of andere kosten, welke, ten gevolge van de niet-bestelling van colli, aan de Besturen niet werden betaald, zelfs indien van de colli afstand werd gedaan, dan wel of zij verkocht of vernietigd werden. Die kosten worden op het Bestuur van herkomst verhaald.

2. Het kantoor van terpostbezorging mag, telkens als daartoe aanleiding bestaat, een borgsom vorderen tot dekking van de kosten die uit de niet-bestelling van de colli mochten voortvloeien.

ARTIKEL 28.

Navragen en aanvragen om inlichtingen.

1. Wegens navragen en aanvragen om inlichtingen omtrent een of ander collo, mag een recht van ten hoogste 40 centiemen geheven worden. Dat recht wordt slechts eenmaal geheven als de navraag of de aanvraag om inlichtingen verscheiden colli betreft die gelijktijdig door één afzender ter verzending aan het adres van één bestemming ter post bezorgd werden.

2. Generlei recht wordt geheven, indien de afzender reeds het bijzonder recht voor een bericht van ontvangst voldaan heeft.

3. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis. Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet de colis expédiés depuis moins de deux ans.

4. Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations ou les demandes de renseignements concernant des colis déposés sur le territoire d'autres Administrations.

5. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements a été motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

CHAPITRE III *(supprimé)*.

(Le Chapitre III comprenant les articles 29 à 35 de l'Arrangement de Buenos-Aires a été transféré dans le nouvel Arrangement de Paris concernant les envois contre remboursement.)

CHAPITRE III *(ancien IV)*.

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

ARTICLE 29 *(ancien 36)*.

Déclaration de valeur.

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur dans les relations entre les Pays dont les Administrations assurent ce service.

2. Chaque Administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1000 francs.

3. Dans les relations entre Pays qui ont adopté des maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

4. La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

5. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

3. Navragen worden slechts aangenomen binnen de termijn van één jaar, te rekenen van de dag na die van de terpostbezorging van het collo. Elk Bestuur is echter gehouden gevolg te geven aan de eenvoudige aanvragen om inlichtingen, na die termijn bij dat Bestuur door een ander Bestuur ingediend betreffende colli die sedert minder dan twee jaar verzonden werden.

4. Elk Bestuur is verplicht de navragen of de aanvragen om inlichtingen omtrent colli, die op het grondgebied van andere Besturen werden ter post bezorgd, aan te nemen.

5. Is een navraag of een aanvraag om inlichtingen te wijten aan een dienstfeit, dan wordt het uit dien hoofde geheven recht terugbetaald.

HOOFDSTUK III *(uitgelaten)*.

(Het Hoofdstuk III inhoudende de artikelen 29 tot 35 van de Overeenkomst van Buenos-Aires is overgebracht geworden in de nieuwe Overeenkomst van Parijs betreffende de verrekenzendingen.)

HOOFDSTUK III *(voorheen IV)*.

COLLI MET AANGEGEVEN WAARDE

ARTIKEL 29 *(voorheen 36)*.

Waardeaangifte.

1. De colli kunnen met aangifte van waarde worden verzonden in het verkeer tussen de Landen wier Besturen die dienst verzekeren.

2. Ieder Bestuur mag voor zich zelf de waardeaangifte beperken tot een bedrag dat niet minder dan 1,000 frank mag belopen.

3. In het verkeer tussen Landen die verschillende hoogste bedragen hebben aangenomen, moet het laagste dier bedragen wederzijds worden in acht genomen.

4. De waardeaangifte mag de werkelijke waarde van de inhoud van het collo niet te boven gaan, doch het is toegelaten slechts een deel van die waarde aan te geven.

5. Elke valse waardeaangifte die de werkelijke waarde van de inhoud van een collo te boven gaat, geeft aanleiding tot rechtsvervolging, overeenkomstig de wetgeving van het Land van herkomst.

ARTICLE 30 (ancien 37).

Taxes et conditions.

1. Il est perçu à titre de droit d'assurance, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés et en sus des taxes applicables aux colis ordinaires :

- a) 5 centimes par Administration participant au transport territorial;
- b) 10 centimes par service maritime emprunté.

2. L'administration d'origine peut toutefois percevoir un droit global d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés.

3. Les Pays qui acceptent de couvrir, pour les colis avec valeur déclarée, les risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir une taxe spéciale, sous réserve que cette taxe et le droit d'assurance réunis ne dépassent pas le droit prévu au § 2.

4. L'Administration d'origine a la faculté de percevoir un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis.

5. Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée, au moment du dépôt.

CHAPITRE IV (ancien V).

COLIS URGENTS.

ARTICLE 31 (ancien 38).

Taxes et conditions.

1. Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis soit transporté autant que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres.

2. Pour ces colis, qualifiés urgents, seuls les droits et majorations fixés par les articles 3, 5 et 7 sont doublés. Tout les autres frais leur sont appliqués sans augmentation.

3. Les colis urgents considérés comme encombrants sont passibles, en outre, de la simple taxe additionnelle définie par l'article 8, § 6.

ARTIKEL 30 (voorheen 37).

Taksen en voorwaarden.

1. Boven de taksen op gewone coli, wordt als verzekeringsrecht geheven, en wel per aangegeven 300 frank op gedeelte van 300 frank :

- a) 5 centiemen per Bestuur dat aan het vervoer over land deelneemt;
- b) 10 centiemen per dienst die voor het vervoer over zee wordt gebezigd.

2. Het Bestuur van herkomst mag evenwel een globaal verzekeringsrecht heffen, dat niet meer dan 50 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank mag bedragen.

3. De Landen die, voor colli met aangegeven waarde, het risico dat uit overmacht kan voortvloeien op zich nemen, mogen een bijzondere taks heffen, op voorwaarde dat die taks en het verzekeringsrecht samen het invorenstaande § 2 voorziene recht niet te boven gaan.

4. Het Bestuur van herkomst mag een verzendingsrecht van ten hoogste 50 centiemen per collo heffen.

5. De afzender van een collo met aangegeven waarde ontvangt kosteloos een ontvangstbewijs bij de terpostbezorging.

HOOFDSTUK IV (voorheen V).

DRINGENDE COLLI.

ARTIKEL 31 (voorheen 38).

Taksen en voorwaarden.

1. In het verkeer tussen de Landen, die zich dien-aangaande akkoord hebben verklaard, mag de afzender vragen dat een collo zoveel mogelijk vervoerd worde met de snelle middelen die voor de brievenpost gebezigd worden.

2. Voor die zogenaamde « dringende » colli worden alleen de in artikelen 3, 5 en 7 bepaalde rechten en aanvullingstaksen verdubbeld. Alle andere kosten worden er zonder verhoging op toegepast.

3. Op de als hinderlijk beschouwde dringende colli wordt bovendien de in artikel 8, § 6, bepaalde enkelvoudige bijtaks geheven.

CHAPITRE V (ancien VI).

RESPONSABILITÉ.

ARTICLE 32 (ancien 39).

Étendue de la responsabilité.

1. Sauf les cas prévus à l'article 33 ci-après, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis.

2. L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser :

- 10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kg;
- 15 francs par colis de plus de 1 jusqu'à 3 kg;
- 25 francs par colis de plus de 3 jusqu'à 5 kg;
- 40 francs par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg;
- 55 francs par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg;
- 70 francs par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

3. Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

4. L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

5. Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

6. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

7. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

8. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, sauf l'exception prévue au § 10 ci-après. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et engage sa responsabilité.

HOOFDSTUK V (voorheen VI).

VERANTWOORDELIJKHEID.

ARTIKEL 32 (voorheen 39).

Omvang van de verantwoordelijkheid.

1. Behalve in de gevallen voorzien bij verderstaand artikel 33, staan de Besturen in voor verlies, beroving of beschadiging van postcolli.

2. De afzender heeft recht op een vergoeding die met het werkelijk bedrag van het verlies, de beroving of de beschadiging overeenstemt. Voor gewone colli mag die vergoeding niet meer bedragen dan :

- 10 frank per collo tot een gewicht van 1 kg;
- 15 frank per collo van meer dan 1 tot en met 3 kg;
- 25 frank per collo van meer dan 3 tot en met 5 kg;
- 40 frank per collo van meer dan 5 tot en met 10 kg;
- 55 frank per collo van meer dan 10 tot en met 15 kg;
- 70 frank per collo van meer dan 15 tot en met 20 kg.

3. Voor colli met aangegeven waarde mag de vergoeding in geen geval het bedrag van de aangegeven waarde in goudfranken te boven gaan.

4. De vergoeding wordt betaald aan de bestemming, als deze ze opvoert, hetzij na voorbehoud te hebben gemaakt bij de afgifte van een beroofd of beschadigd collo, hetzij indien hij bewijst dat de afzender te zijnen voordele van zijn rechten afziet.

5. De Besturen nemen generlei verantwoordelijkheid op zich voor de colli die door de douane werden aangeslagen wegens valse aangifte van de inhoud.

6. Onrechtstreekse schade of winstderving worden niet in aanmerking genomen.

7. De vergoeding wordt berekend naar de in goudfranken omgezette marktprijs van goederen van gelijke aard, ter plaatse waar en ten tijde waarop de goederen ten vervoer werden aangenomen. Bij gebrek aan marktprijs, wordt de vergoeding berekend volgens de op dezelfde grondslagen begrote gewone waarde der goederen.

8. Ingeval een vergoeding verschuldigd is voor verlies, vernietiging of algeheel beroving van een collo, heeft de afzender bovendien recht, behoudens de in verderstaande § 10 voorziene uitzondering, op terugbetaling van de voldane taksen en rechten. Hetzelfde geldt voor de zendingen, die wegens de slechte toestand waarin zij verkeren door de bestemmingen worden geweigerd, mits die toestand te wijten is aan de postdienst en deze er verantwoordelijk voor is.

9. Lorsque la perte, la destruction ou la spoliation complète résulte d'un cas de force majeure, ne donnant pas lieu au paiement d'une indemnité, l'expéditeur a droit à la restitution des quotes-parts de transport non utilisées ou afférentes au service non rendu.

10. Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations.

11. L'expéditeur d'un colis est responsable, dans la mesure énoncée aux §§ 1 à 4 et pour chaque colis endommagé, de tout dommage causé par son envoi, lorsque la provenance du dommage est dûment établie et qu'il n'y a pas eu faute ou négligence des transporteurs. Il appartient à l'Administration de dépôt d'intenter l'action contre l'expéditeur.

ARTICLE 33 (ancien 40).

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 30, § 3). Le Pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; *celles-ci sont portées à la connaissance du Pays d'origine, à titre d'information;*

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;

d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 16, § 1, lettres b), c), e), f), g) et h);

e) lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 28, § 3.

9. Wanneer het verlies, de vernietiging of de gehele beroving een gevolg is van overmacht, welke uitkering van vergoeding uitsluit, heeft de afzender recht op terugbetaling van de gedeelten der taksen welke betrekking hebben op het niet verrichte vervoer of op de niet bewezen dienst.

10. In alle geval blijft het verzekeringsrecht ten bate van de Besturen.

11. De afzender van een collo is in de bij §§ 1 tot 4 aangewezen mate en voor elk beschadigd collo verantwoordelijk voor alle door zijn zending veroorzaakte schade, als de oorzaak van de beschadiging behoorlijk is vastgesteld en er geen fout of nalatigheid ten laste van de vervoerders kan gelegd worden. Rechtsvervolgning tegen de afzender dient ingesteld door het Bestuur van terpostbezorging.

ARTIKEL 33 (voorheen 40).

Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.

De Besturen zijn van alle verantwoordelijkheid ontslagen :

a) in geval van overmacht; de verantwoordelijkheid blijft evenwel bestaan ten opzichte van het Bestuur van afzending dat het uit overmacht, voortvloeiende risico op zich genomen heeft (art. 30, § 3). Het Land dat voor het verlies, de beroving of de beschadiging verantwoordelijk is moet volgens zijn binnenlandse wetgeving beslissen of het verlies, de beroving of de beschadiging te wijten is aan omstandigheden die een geval van overmacht uitmaken; *die omstandigheden worden tot kennisgeving aan het Land van herkomst medegedeeld;*

b) als zij van de colli geen rekenschap kunnen geven ten gevolge van de vernietiging der dienstbescheiden door overmacht en het bewijs hunner verantwoordelijkheid op geen andere manier kan geleverd worden;

c) als de schade veroorzaakt werd door de fout of de nalatigheid van de afzender of voorkomt uit de aard van het voorwerp;

d) voor colli waarvan de inhoud valt onder de verbodsbepalingen voorzien bij artikel 16, § 1, letters b), c), e), f), g) en h);

e) voor colli, waarvoor valselyk een hogere waarde dan de werkelijke waarde van de inhoud werd aangegeven;

f) als de afzender generley navraag heeft ingediend binnen de bij artikel 28, § 3, voorziene termijn van een jaar.

ARTICLE 34 (ancien 41).

Cessation de la responsabilité.

1. Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

2. Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié.

ARTICLE 35 (ancien 44).

Détermination de la responsabilité.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité :

a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 137, §§ 1 et 4 à 7, du Règlement;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs au colis recherché, le délai de garde prévu à l'article 143 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Cette règle s'applique notamment aux cas de transmission globale des colis. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce Pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture du colis n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids, quand il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, n'a pas différé de celui qui avait été constaté lors du dépôt. Pour les colis transmis dans des récipients clos, il incombe à l'Administration qui les reçoit de prouver

ARTIKEL 34 (voorheen 41).

Ophouden van de verantwoordelijkheid.

1. De Besturen houden op verantwoordelijk te zijn voor colli die zij hebben uitgereikt onder de voorwaarden, voorzien bij hun binnenlands reglement voor zendingen van dezelfde aard.

2. De verantwoordelijkheid blijft evenwel bestaan, wanneer de bestemming of, in geval van terugzending, de afzender voorbehoud maakt bij het in ontvangst nemen van een beroofd of beschadigd collo.

ARTIKEL 35 (voorheen 44).

Vaststelling van de verantwoordelijkheid.

1. Tot dat het bewijs van het tegendeel is geleverd, rust de verantwoordelijkheid op het Bestuur dat, na het collo zonder opmerking te hebben in ontvangst genomen en in het bezit te zijn gesteld van alle bij de reglementen voorziene middelen tot opzoeking, noch de afgifte aan de bestemming, noch, waar dit te pas komt, de regelmatige overgave aan het daaropvolgend Bestuur kan bewijzen.

2. Een tussenbeide komend Bestuur of een Bestuur van bestemming is, tot dat het bewijs van het tegendeel is geleverd, van alle verantwoordelijkheid ontheven :

a) als het alle bepalingen van artikel 137, §§ 1 en 4 tot 7 van het Reglement nageleefd heeft;

b) als het kan bewijzen dat de navraag slechts te zijner kennis werd gebracht nadat de dienstbescheiden betreffende de opgezochte zending vernietigd werden wegens het verstrijken van de bij artikel 143 van het Reglement voorziene bewaartijd; dat voorbehoud laat de rechten van de navrager volkomen onverkort.

3. Indien het verlies, de beroving of de beschadiging heeft plaats gehad gedurende het vervoer, zonder dat kan worden uitgemaakt op het grondgebied of in de dienst van welk Land het feit is geschied, dragen de betrokken Besturen de schade bij gelijke delen. Die regel is inzonderheid toepasselijk bij gezamenlijke verzending van de colli. Nochtans werd de beroving of de beschadiging in het Land van bestemming of, in geval van terugzending aan de afzender, in het Land van herkomst vastgesteld, dan behoort het Bestuur van dat Land te bewijzen dat noch de verpakking, noch de sluiting van het collo enige in 't oog vallende beschadiging vertoonden en dat het gewicht, als het een collo met aangegeven waarde betreft, niet verschildte met het bij de terpostbezorging vastgesteld gewicht.

que le récipient et sa fermeture étaient intacts. Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

5. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

6. En cas de découverte ultérieure d'un colis ou d'une partie de ce colis, considéré comme perdu, l'expéditeur et le destinataire sont mis au courant de ce fait.

7. L'expéditeur est en outre informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas le colis, le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant paiement du montant versé à l'expéditeur.

8. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison du colis moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

9. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison du colis, ce dernier est considéré comme tombé en rebut.

ARTICLE 36 (ancien 42).

Payement de l'indemnité.

Sauf l'exception prévue à l'article 32, § 4, l'obligation de payer l'indemnité ainsi que les taxes et droits à restituer incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur du colis, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Voor de in gesloten recipiënten verzonden colli behoort het Bestuur dat ze ontvangt te bewijzen dat het recipiënt en dezes sluiting ongeschonden waren. Als dergelijk bewijs door het Bestuur van bestemming of, in voorkomend geval, door het Bestuur van herkomst geleverd wordt, mag geen der andere andere betrokken Besturen zijn aandeel in de verantwoordelijkheid afwijzen door aan te voeren dat het collo heeft afgeleverd zonder dat het daaropvolgend Bestuur iets tegengeworpen heeft.

4. De douanerechten en andere rechten, waarvan geen ontheffing kon worden verkregen, vallen ten laste van de voor het verlies, de beroving of de beschadiging verantwoordelijke vervoerders.

5. Het Bestuur dat de vergoeding betaald heeft, treedt tot het bedrag van die vergoeding in de rechten van de persoon die ze ontvangen heeft, voor elk mogelijk verhaal hetzij op de bestemming, hetzij op de afzender of op derden.

6. Wordt een als verloren beschouwd collo of een gedeelte van dat collo later teruggevonden, dan worden afzender en bestemming daarvan op de hoogte gebracht.

7. Aan de afzender wordt bovendien ter kennis gebracht dat hij het collo gedurende een termijn van drie maanden kan bekomen tegen terugbetaling van het bedrag der ontvangen vergoeding. Wordt het collo gedurende die tijd niet door de afzender opgevraagd, dan wordt de bestemming verwittigd dat hij het gedurende dezelfde tijd kan bekomen tegen betaling van het aan de afzender uitgekeerd bedrag.

8. Indien de afzender of de bestemming het collo tegen terugbetaling van het bedrag der vergoeding in ontvangst neemt, wordt dat bedrag terugbezorgd aan het Bestuur of, in voorkomend geval, aan de Besturen die de schade gedragen hebben.

9. Willen de afzender en de bestemming het collo niet in ontvangst nemen, dan wordt het als onbestelbaar beschouwd.

ARTIKEL 36 (voorheen 42).

Betaling van de vergoeding.

Behoudens de uitzondering voorzien bij artikel 32, § 4, rust de verplichting tot uitbetaling van de vergoeding, alsmede van de terug te betalen taksen en rechten op het Bestuur waarvan het kantoor van afzending van het collo afhangt, doch onder voorbehoud van zijn recht van verhaal op het verantwoordelijk Bestuur.

ARTICLE 37 (ancien 43).

Délai de paiement de l'indemnité.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration à laquelle incombe ce paiement peut le différer exceptionnellement au delà de ce délai, lorsqu'elle n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure et qu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de l'espèce.

3. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé au transport qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.

ARTICLE 38 (ancien 45).

Limitation de la responsabilité.

1. La responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations pour la perte, la spoliation ou l'avarie du contenu des colis avec valeur déclarée n'est en aucun cas engagée au delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

2. Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

ARTICLE 39 (ancien 46).

Remboursement de l'indemnité.

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 37 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de six mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.

ARTIKEL 37 (voorheen 43).

Termijn van betaling van de vergoeding.

1. De betaling van de vergoeding moet zo spoedig mogelijk geschieden en, uiterlijk, binnen de termijn van een jaar, te rekenen van de dag na die waarop de navraag werd ingediend.

2. Het Bestuur, dat die betaling moet doen mag, bij uitzondering, de regeling van de vergoeding uitstellen tot na die termijn, wanneer het het uit overmacht voortvloeiende risico niet op zich neemt en er nog geen beslissing is getroffen omtrent de vraag of het verlies, de beroving of de beschadiging aan overmacht te wijten is.

3. Het Bestuur van herkomst of van bestemming, volgens het geval, is bevoegd de rechthebbende schadeloos te stellen voor rekening van een der bij het vervoer tussengekomen Besturen, dat, na regelmatig met de zaak in kennis te zijn gesteld, zes maanden heeft laten verlopen zonder de zaak te hebben afgedaan; die termijn bedraagt negen maanden in het verkeer met de verre Landen.

ARTIKEL 38 (voorheen 45).

Beperking van de verantwoordelijkheid.

1. Een Bestuur kan ten opzichte van de andere Besturen wegens verlies, beroving of beschadiging van de inhoud der colli met aangegeven waarde, in geen geval, aansprakelijk worden gesteld voor een bedrag hoger dan het voor de waardeaangifte aangenomen maximum.

2. Indien een collo ten gevolge van overmacht verloren geraakt, beroofd of beschadigd wordt, is het Bestuur, op welks grondgebied of in welks dienst het verlies, de beroving of de beschadiging plaats had, slechts verantwoordelijk tegenover het Bestuur van afzending, indien de twee Landen bereid zijn, ook in geval van overmacht, vergoeding te betalen.

ARTIKEL 39 (voorheen 46).

Terugbetaling van de vergoeding.

1. Het Bestuur, dat verantwoordelijk is of voor welks rekening de betaling overeenkomstig artikel 37 is geschied, moet het bedrag van de werkelijk aan de afzender uitgekeerde vergoeding aan het Bestuur van afzending terugbetalen binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de dag waarop de kennisgeving van de betaling opgezonden werd. Die termijn bedraagt negen maanden in het verkeer met de verre Landen.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 35, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat-poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce Pays.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 37, § 3, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office par voie de décompte sur le Pays responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit, qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable.

5. Passé le délai de six mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5 % l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai. *Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.*

6. L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 37, § 3.

7. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

8. Les dispositions qui précèdent s'appliquent à l'Administration destinataire, aux lieu et place de l'Administration expéditrice, lorsque l'indemnité a été versée au destinataire du colis, conformément à l'article 32, § 4.

2. Moet de vergoeding, overeenkomstig artikel 35, door verscheiden Besturen worden gedragen, dan moet het algeheel bedrag van de verschuldigde som, binnen de in § 1 bepaalde termijn, aan het Bestuur van afzending worden bezorgd door het eerste Bestuur dat, na het nagevraagd collo behoorlijk te hebben ontvangen, niet kan doen blijken van de regelmatige verzending aan de corresponderende dienst. Dit laatste Bestuur behoort op de andere verantwoordelijke Besturen het gebeurlijk aandeel van ieder onder hen in de schadeloosstelling van de rechthebbende te verhalen.

3. De terugbetaling aan het Crediteurbestuur geschiedt kosteloos voor dit Bestuur, hetzij door middel van een postwissel, een check of een handelswissel, betaalbaar op zicht in de hoofdstad of een handelsplaats van het Crediteurland, hetzij in speciën gangbaar in dat Land.

4. Zo de verantwoordelijkheid erkend werd evenals in het geval voorzien bij artikel 37, § 3, mag het bedrag van de vergoeding ook ambtshalve aan het verantwoordelijk Land in rekening worden gebracht, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van het eerste Bestuur van doorvoer, dat zich op zijn beurt crediteert op het volgend Bestuur, en zo vervolgens tot dat de betaalde som op het debet is gebracht van het verantwoordelijk Bestuur.

5. Na de termijn van zes maanden, brengt de aan het Bestuur van afzending verschuldigde som interest op tegen 5 t.h. 's jaars, te rekenen van de dag waarop voormelde termijn verstrijkt. *Die termijn bedraagt negen maanden in het verkeer met de verre Landen.*

6. Het Bestuur van herkomst mag de terugbetaling van de vergoeding van het verantwoordelijk Bestuur slechts vorderen binnen een termijn van één jaar, te rekenen van de datum van de kennisgeving betreffende het verlies, de beroving of de beschadiging, of, in voorkomend geval, van de dag waarop de bij artikel 37, § 3, voorziene termijn verstrijkt.

7. Het Bestuur, wiens verantwoordelijkheid behoorlijk vastgesteld is en dat aanvankelijk geweigerd heeft de vergoeding te betalen, moet al de bijkosten, voortvloeiende uit de niet gerechtvaardigde vertraging van de betaling te zijnen laste nemen.

8. Vorenstaande bepalingen zijn van toepassing op het Bestuur van bestemming in plaats van op dat van afzending, als de vergoeding aan de bestemming van het collo is betaald overeenkomstig artikel 32, § 4.

CHAPITRE VI (ancien VII).

ATTRIBUTION DES TAXES.

ARTICLE 40 (ancien 47).

Bonifications de transport.

L'Administration expéditrice bonifie pour chaque colis :

a) à l'Administration destinataire, les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 3 à 8 et 31;

b) éventuellement, à chaque Administration intermédiaire, les droits fixés par les articles 3, 4, 6, 8 et 31;

c) éventuellement, à l'Administration dont relève le port d'embarquement, la moitié du droit fixé par l'article 21.

ARTICLE 41 (ancien 48).

Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi.

1. En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'Administration suivante la quote-part qui lui revient et, le cas échéant :

a) le droit de dédouanement prévu à l'article 9;

b) le droit de remise à domicile prévu à l'article 10, § 2;

c) la taxe de l'avis au destinataire prévue à l'article 10, § 3;

d) le droit de remballage prévu à l'article 13;

e) le droit de magasinage prévu à l'article 14;

f) la taxe de réexpédition prévue à l'article 22, § 4;

g) les droits non postaux dont elle se trouve à découvert.

2. La même procédure est suivie par chaque Administration intermédiaire, ainsi qu'il est dit à l'article 125 du Règlement.

ARTICLE 42 (ancien 49).

Taxes d'express.

1. La taxe spéciale d'express prévue à l'article 15, § 2, fait partie des bonifications dévolues à l'Administration de destination.

HOOFDSTUK VI (voorheen VII).

TOEKENNING VAN DE TAKSEN.

ARTIKEL 40 (voorheen 47).

Vervoerbonificaties.

Het Bestuur van afzending betaalt voor elk collo :

a) aan het Bestuur van bestemming, de rechten die aan dat Bestuur toekomen krachtens de bepalingen van artikelen 3 tot 8 en 31;

b) in voorkomend geval, aan elk tussenbeide komend Bestuur, de rechten bepaald in artikelen 3, 4, 6, 8 en 31;

c) eventueel, aan het Bestuur waarvan de haven van inlading afhangt, de helft van het in artikel 21 bepaald recht.

ARTIKEL 41 (voorheen 48).

Aanrekening in geval van na- of terugzending.

1. Wanneer een collo nagezonden of aan het Bestuur van herkomst teruggezonden wordt, brengt het Bestuur van na- of terugzending aan het volgend Bestuur in rekening het hem toekomend aandeel, benevens, in voorkomend geval :

a) het inklaringsrecht, bedoeld in artikel 9;

b) het aanhuish Bestellingsrecht bedoeld in artikel 10, § 2;

c) de taks voor het bericht aan de bestemming, bedoeld in artikel 10, § 3;

d) het recht voor *wederinpakking* bedoeld in artikel 13;

e) het magazijngeld, bedoeld in artikel 14;

f) de taks wegens nazending, bedoeld in artikel 22, § 4;

g) de niet-postale rechten waarvoor het niet gedekt is.

2. Op dezelfde wijze wordt door elk tussenbeide komend Bestuur te werk gegaan, zoals voorgescreven is bij artikel 125 van het Reglement.

ARTIKEL 42 (voorheen 49).

Taksen voor spoedbestelling.

1. De bijzondere taks voor spoedbestelling, voorzien bij artikel 15, § 2, maakt deel uit van de bonificaties die aan het Bestuur van bestemming toekomen.

2. Lorsqu'un colis exprès est réexpédié sur un autre Pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée au nouveau Pays de destination. Si celui-ci ne se charge pas de la remise par exprès, la taxe reste acquise à l'Administration du Pays de la première destination; il en est de même quand un colis exprès est tombé en rebut.

3. En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis exprès, la taxe complémentaire prévue à l'article 15, §§ 3 et 4, est reprise sur l'Administration correspondante par l'Administration qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

ARTICLE 43 (ancien 50).

Taxe pour la réexpédition dans le Pays de destination.

La taxe de réexpédition prévue à l'article 22, § 4, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au Pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

ARTICLE 44 (ancien 51).

Taxes et droits divers.

1. Sont acquis en entier à l'Administration qui les a perçus :

a) la taxe prévue pour la demande de remise du colis franc de droits présentée postérieurement au dépôt (art. 12, § 1);

b) le droit fixe appliqué aux avis de réception (art. 20);

c) le droit prévu pour un colis tombé en rebut (art. 23, § 5);

d) le droit appliqué aux réclamations et demandes de renseignements (art. 28, § 1);

e) le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (art. 30, § 4);

f) la taxe applicable aux demandes de retrait ou de modification d'adresse (art. 19).

2. Les droits de dédouanement, d'avis d'arrivée, de remise à domicile et de magasinage (art. 9, 10 et 14) sont acquis à l'Administration destinataire. Il en est de même du droit de commission (art. 12, § 3) qui est repris par cette Administration sur l'Administration expéditrice.

2. Als een spoedcollo naar een ander Land wordt nagezonden, zonder dat de bestelling er van werd beproefd, wordt die taks aan het nieuwe Land van bestemming vergoed. Ingeval dit laatste zich niet met spoedbestelling belast, blijft de taks ten bate van het Bestuur van het Land van eerste bestemming; hetzelfde geldt voor een spoedcollo dat niet kan uitgereikt worden.

3. Wordt een spoedcollo nagezonden of naar de herkomst teruggestuurd, dan wordt de bij artikel 15, §§ 3 en 4, voorziene aanvullingstaks door het Bestuur dat de bestelling beproefd heeft, op het corresponderend Bestuur nagenomen, behalve wanneer die taks ten bate van dit laatste Bestuur gestort werd bij de aanbidding ten huize van de bestemming.

ARTIKEL 43 (voorheen 50).

Taks wegens nazending in het Land van bestemming.

De taks wegens nazending, voorzien bij artikel 22, § 4, blijft, bij latere nazending of bij terugzending naar de herkomst, ten bate van het Land dat het collo binnen zijn grondgebied heeft nagezonden.

ARTIKEL 44 (voorheen 51).

Allerhande taken en rechten.

1. Blijven geheel ten bate van het Bestuur dat ze ingevorderd heeft :

a) de taks voorzien voor de na de terpostbezorging ingediende aanvraag om aflevering van het recht-vrije collo (art. 12, § 1);

b) het vast recht, toepasselijk op de berichten van ontvangst (art. 20);

c) het recht, voorzien voor een onbestelbaar collo (art. 23, § 5);

d) het recht, verschuldigd voor navragen en aanvragen om inlichtingen (art. 28, § 1);

e) het verzendingsrecht voor colli met aangegeven waarde (art. 30, § 4);

f) de taks toepasselijk op de terugvorderingen of de aanvragen om adreswijziging (art. 19).

2. Het inkларingsrecht, het recht voor bericht van aankomst, het aanhuisbestellingsrecht en het magazijngeld (art. 9, 10 en 14) blijven ten bate van het Bestuur van bestemming. Dit geldt eveneens voor het commissieloon (art. 12, § 3), dat door dit Bestuur aan het Bestuur van afzending in rekening gebracht wordt.

3. Le droit de *remballage* (art. 13) est acquis à l'Administration dont relève le bureau qui a effectué les opérations de *remballage*.

Note. — L'ancien article 52 a été transféré à l'Arrangement concernant les envois contre remboursement.

ARTICLE 45 (ancien 53).

Droit d'assurance.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration d'origine est redevable envers chacune des Administrations dont les services participent au transport et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à 5 centimes pour le transport territorial et à 10 centimes pour le transport maritime.

CHAPITRE VII (ancien VIII).

DISPOSITIONS DIVERSES.

ARTICLE 46 (ancien 54).

Application des règles de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables à l'échange des colis.

ARTICLE 47 (ancien 55).

Colis postaux à destination de Pays non contractants.

1. Les Administrations des pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des Pays non contractants, admettent, sauf opposition de ces Pays, toutes les autres Administrations participantes à profiter de ces relations.

2. Pour le transit, par les services terrestres ou maritimes des Pays signataires de l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un Pays non signataire de l'Arrangement sont assimilés, en ce qui concerne le montant des quotes-parts de transit, aux colis échangés entre les Pays contractants.

ARTICLE 48 (ancien 56).

Surtaxe supérieure à 25 centimes par colis.

Lorsque le Pays qui désire adhérer au présent Arrangement réclame la faculté de percevoir une

3. Het *wederinpakingsrecht* (art. 13) blijft ten bate van het Bestuur waarvan het kantoor, dat de *wederinpakking* heeft gedaan, afhangt.

Nota. — Het vroeger artikel 52 werd opgenomen in de Regeling betreffende de verzendingen tegen terugbetaling.

ARTIKEL 45 (voorheen 53).

Verzekeringsrecht.

Voor colli met aangegeven waarde is het Bestuur van herkomst aan elk der Besturen wier diensten aan het vervoer deelnemen en, in voorkomend geval, voor elk van die diensten, een aandeel in het verzekeringsrecht verschuldigd dat voor elke aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank is vastgesteld op 5 centiemen voor het vervoer over land en op 10 centiemen voor het vervoer over zee.

HOOFDSTUK VII (voorheen VIII).

ALLEHANDE BEPALINGEN.

ARTIKEL 46 (voorheen 54).

Toepassing van de algemene bepalingen der Conventie.

De algemene bepalingen in titels I en II der Conventie zijn van toepassing op het uitwisselen van colli.

ARTIKEL 47 (voorheen 55).

Postcolli bestemd voor niet-contracterende Landen.

1. De Besturen van de tot deze Overeenkomst toegetreden Landen, die een dienst van postcolli met niet-contracterende Landen onderhouden, staan behoudens verzet van die Landen, aan al de andere deelnemende Besturen toe gebruik te maken van die betrekkingen.

2. Voor de doorvoer over diensten te land of over zee van tot de Overeenkomst toegetreden Landen, zijn de colli, bestemd voor of herkomstig uit een niet tot de Overeenkomst toegetreden Land, gelijkgesteld met de tussen contracterende Landen gewisselde colli, en wel wat betreft het bedrag van de aandelen in het doorvoerrecht.

ARTIKEL 48 (voorheen 56).

Opgeld van meer dan 25 centiemen per collo.

Indien het Land, dat tot deze Overeenkomst wenst toe te treden, de bevoegdheid verlangt om een opgeld

surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Bureau international soumet la demande d'adhésion à toutes les Administrations participant à l'Arrangement. Si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Administrations ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

ARTICLE 49 (ancien 57).

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 21 et 22 de la Convention) doivent réunir :

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 23, 28 à 42, 44, 45, 49 et 50 du présent Arrangement, de tous les articles de son Protocole final et de l'article 145 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées sous la lettre a);

c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 12 de la Convention.

DISPOSITIONS FINALES.

ARTICLE 50 (ancien 58).

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1948 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

van meer dan 25 centiemen per collo te heffen, wordt de aanvraag om toetreding door het Internationaal Bureel aan alle tot de Overeenkomst toegetreden Besturen onderworpen. Indien, binnen een termijn van zes maanden niet meer dan een derde van die Besturen zich tegen die aanvraag uitspreekt, wordt zij beschouwd als toegestaan.

ARTIKEL 49 (voorheen 57).

Goedkeuring van de voorstellen gedaan tussen de samenkomsten in.

Om uitvoerbaar te worden moeten de voorstellen gedaan tussen de samenkomsten in (art. 21 en 22 van de Conventie) bekomen hebben :

a) al de stemmen, indien het geldt een bijvoeging van nieuwe bepalingen of een wijziging van de bepalingen van artikelen 1 tot 23, 28 tot 42, 44, 45, 49 en 50 van deze Overeenkomst, van al de artikelen van haar Slotprotocol en van artikel 145 van haar Reglement;

b) twee derden der stemmen, indien het geldt een wijziging van anderé dan de onder letter a) opgegeven bepalingen;

c) de volstreckte meerderheid, indien het geldt de uitlegging van de bepalingen van deze Overeenkomst, van haar Slotprotocol en van haar Reglement, behoudens het geval van geschil, hetwelk aan de bij artikel 12 van de Conventie voorziene scheidsrechterlijke uitspraak dient onderworpen.

SLOTBEPALINGEN.

ARTIKEL 50 (voorheen 58).

Inwerkingtreding en duur van de Overeenkomst.

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 Juli 1948 en blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden van de Regeringen van voornoemde Landen deze Overeenkomst hebben ondertekend op één exemplaar, dat in het Archief van de Regering van de Franse Republiek zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Parijs, op 5 Juli 1947.

Pour
L'AFGHANISTAN :

Voor
AFGHANISTAN :

I. BEY KHAN.
A. KAYOUM.

Pour
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE :

Voor
DE VOLKSREPUBLIEK ALBANIE :

KAHVEMAR.

Pour
L'ALLEMAGNE :

Voor
DUITSLAND :

Pour
LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE :

Voor
HET KONINKRIJK SAOEDISCH ARABIE :

HAFIZ-WAHBA.

Pour
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

Voor
DE ARGENTIÏNSE REPUBLIEK :

Pour Oscar L. NICOLINI,
D. B. CANALLE.
D. B. CANALLE.
Roque DE ZEBRI.

Pour
L'AUTRICHE :

Voor
OOSTENRIJK :

Dr Rudolf KUHN.

Pour
LA BELGIQUE :

Voor
BELGIE :

STAPPAERTS.
O. SCHOCKAERT.
L. CAREME.

Pour
LA COLONIE DU CONGO BELGE :

Voor
DE BELGISCHE CONGO-KOLONIE

L. WERY.

Pour
LA BOLIVIE :

Voor
BOLIVIA :

A. COSTA DU RELS.

Pour
LE BRÉSIL :

Voor
BRAZILIE :

Raoul de ALBUQUERQUE.
Carlos Luis TAVEIRA.
Moacyr RIBEIRO BRIGGS.
Julio SANCHEZ PEREZ.

Pour
LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE :

Voor
DE VOLKSREPUBLIC BULGARIJE :

A. GHEORGHIEFF.
A. COHENOV.

Pour
LE CHILI :

Voor
CHILI :

Pedro EYZAGUIRRE.

Pour
LA CHINE :

Voor
CHINA :

TSIEN TAI.

Pour
LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Voor
DE REPUBLIEK COLUMBIA :

L. BORDA ROLDAN.
Roberto ARCINIEGAS-SCHLEISINGER.
Jorge PEREZ JIMENO.

Pour
LA COREE :

Voor
KOREA :

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA :

Voor
DE REPUBLIEK COSTA-RICA :

Pour
LA REPUBLIQUE DE CUBA :

Voor
DE REPUBLIEK CUBA :

Sergio I. CLARK DIAZ.
EVELIO C. JUNCOSA-PUJOL.
Jesus LAGO LUNAR.

Pour
LE DANEMARK :

Voor
DENEMARKEN :

Arne KROG.
J. E. T. ANDERSEN.

Pour
LA REPUBLIQUE DOMINICAINE :

Voor
DE REPUBLIEK SAN DOMINGO :

Manuel PASTORIZA VALVERDE.
S. E. PARADAS.

Pour
L'EGYPTE :

Voor
EGYPTE :

Ahmed Mamdouh MOÛRSI BEY.
Moawad Khalil BISHAI.
Anouar BAKIR.

Pour
LA REPUBLIQUE DE EL SALVADOR :

Voor
DE REPUBLIEK EL SALVADOR :

Ramon Arturo BUSTAMANTE.
A. SOLER-SERRA.

Pour
L'EQUATEUR :

Voor
ECUADOR :

Antonio Parra VELASCO.

Pour
L'ESPAGNE :

Voor
SPANJE :

Pour
L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES :

Voor
DE GEZAMENLIJKE SPAANSE KOLONIEN :

Pour
L'ETHIOPIE :

Voor
ETHIOPIE :

Tesfaie TEGUEGN.

Pour
LA FINLANDE :

Voor
FINLAND :

Johan HELLO.
Urho Aatto TALVITIE.
Tauno Aarre PUOLANNE.

Pour
LA FRANCE :

Voor
FRANKRIJK :

J. J. LE MOUËL.
A. LAMARLE.
M. V. USCIAT.
E. G. BERNARD.
M. J. R. DESMARAIS.
M. DROUET.
G. A. J. BOURTHOUMIEUX.

Pour
L'ALGERIE :

Voor
ALGERIE :

André LABROUSSE.
Henri GRAS.

Pour
L'INDOCHINE :

Voor
ACHTER-INDIE :

J. MEYER.

Pour
L'ENSEMBLE DES AUTRES TERRITOIRES D'OUTRE-MER
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
ET DES TERRITOIRES ADMINISTRES COMME TELS :

Voor
DE GEZAMENLIJKE OVERIGE OVERZEESSE GEBIEDEN
VAN DE FRANSE REPUBLIEK
EN DE GEZAMENLIJKE ALS DUSDANIG BEHEERDE GEBIEDEN :

J. MEYER.

Pour
LA GRECE :

Voor
GRIEKENLAND :

Demetre VERNARDOS.
Théodore BREDIMAS.

Pour
LE GUATEMALA :

Voor
GUATEMALA :

E. M. MEANY.

Pour
LA REPUBLIQUE D'HAÏTI :

Voor
DE REPUBLIEK HAÏTI :

Placid DAVID.

Pour
LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS :

Voor
DE REPUBLIEK HONDURAS :

R. A. BUSTAMANTE.
M. A. SOLER-SERRA.

Pour
LA HONGRIE :

Voor
HONGARIJE :

Elemer MODOS.

Pour
L'INDE :

Voor
INDIE :

K. PRASADA.
C. V. CUNNINGHAM.
Lt Col. S. A. SIDDIQI.
S. N. Das GUPTA.
Rai Sahib N. CHANDRA.

Pour
L'IRAN :

Voor
IRAN :

Hassan HEDJAZI.
Issa PARSA.

Pour
L'IRAQ :

Voor
IRAK :

Sayed Baher FAIK.
Sayed Jamil HAMDI.

Pour
LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE :

Voor
DE REPUBLIEK IJSLAND :

Magnus JOCHUMSSON.

Pour
L'ITALIE :

Voor
ITALIE :

Giovanni MUSUMECI.
Antonio PENNETTA.
Paolo NOVI.

Pour
LE JAPON :

Voor
JAPAN :

Pour
LE LIBAN .

Voor
LIBANON :

Gemil NAMMOUR.

Pour
LA REPUBLIQUE DE LIBERIA :

Voor
DE REPUBLIEK LIBERIA :

Pour
LE LUXEMBOURG :

Voor
LUXEMBURG :

Emile RAUS.

Pour
LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE) :

Voor
MAROKKO (MET UITSLUITING VAN DE SPAANSE ZONE) :

Louis PERNOT.
Maurice HUMBERTCLAUDE.

Pour
LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE) :

Voor
MAROKKO (SPAANSE ZONE) :

Pour
LE MEXIQUE :

Voor
MEXICO :

Eduardo VILLASENOR.
Lauro F. RAMIREZ-UMANA.

Pour
LE NICARAGUA :

Voor
NICARAGUA :

Pour
LA NORVÈGE :

Voor
NOORWEGEN :

Sten HAUG.
Ingvald LID.
Hakon ERIKSEN.

Pour
LA REPUBLIQUE DE PANAMA :

Voor
DE REPUBLIEK PANAMA :

C. ARROCHA GRAELL.
Eligio OCANA VIETO.

Pour
LE PARAGUAY :

Voor
PARAGUAY :

Pour Oscar L. NICOLINI,
D. B. CANALLE.
D. B. CANALLE.
Roque de ZEBRI.

Pour
LES PAYS-BAS :

Voor
NEDERLAND :

W. R. VAN GOOR.
F. A. HOFMAN.

Pour
CURAÇAO ET SURINAM :

Voor
CURAÇAO EN SURINAM :

W. R. VAN GOOR.
F. A. HOFMAN.

Pour
LES INDES NEERLANDAISES :

Voor
NEDERLANDSCH-INDIE :

P. DIJKWEL.
C. C. VAN DILLEWIJN.

Pour
LA POLOGNE :

Voor
POLEN :

Bronislav BLAZEK.
Tadeusz JARON.
Maksymilian HERWICH.

Pour
LE PEROU :

Voor
PERU :

Pour Arturo GARCIA SALAZAR,
Carlos MACKEHENIE.
Carlos MACKEHENIE.
Ernesto CACERES.

Pour
LE PORTUGAL :

Voor
PORTUGAL :

Duarte Pinto Basto DE GUSMAO CALHEIROS.
Jorge BRAGA.
A. M. BASTOS GAVIAO.
J. C. QUADRIO MORAO.

Pour
LA ROUMANIE :

Voor
ROEMENIE :

René ROSCA.
Ioan NICOLAU.

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN :

Voor
DE REPUBLIEK SAN MARINO :

Eudaton RIZZIERI-FACCHIN.

Pour
LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE :

Voor
DE PORTUGESE KOLONIEN IN OOST-AFRIKA,

Joaquim Arnaldo ROGADO QUINTINO.
D. A. DA PIEDADE BARRETO.

Pour
LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE,
DE L'ASIE ET DE L'OCEANIE :

Voor
DE PORTUGESE KOLONIEN IN WEST-AFRIKA :
IN AZIE EN OCEANIE :

D. A. DA PIEDADE BARRETO.
Luis Candido TAVEIRA.

Pour
LE SIAM :

Voor
SIAM :

Nai Yim PHUNGPHRAKHUN.

Pour
LA SUEDE :

Voor
ZWEDEN :

G. F. E. LÄGER.
G. A. HULTMAN.
T. S. NYLUND.

Pour
LA CONFÉDÉRATION SUISSE :

Voor
DE ZWITSERSE BONDSTAAT :

Fritz HESS.
Vicente TUASON.
Philippe ZUTTER.
Charles CHAPPUIS.
Hans GRAF.

Pour
LA SYRIE :

Voor
SYRIE :

Adib DAOUDI.

Pour
LA TCHÉCOSLOVAQUIE :

Voor
TSJECHOSLOWAKIJE :

Stanislav KONECNY.
Frantisek HOFNER.
Miroslav SOUKUP.
Frantisek NORMAN.

Pour
LE ROYAUME HACHÉMITE DE TRANSJORDANIE :

Voor
HET HACHEMIETISCH KONINKRIJK TRANSJORDANIE :

Pour
LA TUNISIE :

Voor
TUNIS :

Paul MACHABEY.

Pour
LA TURQUIE :

Voor
TURKIJE :

Ibrahim BESEN.

Pour
LA REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

Voor
DE OOSTELIJKE REPUBLIEK URUGUAY :

Miguel Aguerre ARISTEGUY.

Pour
L'ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN :

Voor
DE STAAT VAN DE VATICaanSE STAD :

Egidio VAGNOZZI.
Adrien SELME.

Pour
LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA :

Voor
DE VERENIGDE STATEN VAN VENEZUELA :

Pablo CASTRO BECERRA.
Francisco VELEZ SALAS.

Pour
L'YEMEN :

Voor
YEMEN :

Pour
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE :

Voor
DE FEDERATIEVE VOLKSREPUBLIEK YOUGOSLAVIE :

Vladimir SENK.

PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I

EXPLOITATION DU SERVICE PAR LES ENTREPRISES DE TRANSPORT.

1. Tout Pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux, et qui adhère à l'Arrangement, a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

2. L'Administration postale de ce Pays doit s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

3. Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

II

SERVICES AÉRIENS.

1. Les dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne sont annexées à l'Arrangement et sont considérées comme faisant partie intégrante de celui-ci et de son Règlement.

2. Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de l'Arrangement, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

3. Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

4. L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays contractants. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

III

TRANSIT.

La faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à l'*Afghanistan*, à l'*Iran* et aux Colonies portugaises de l'*Afrique*.

SLOTPROTOCOL VAN DE OVEREENKOMST

Overgaande tot de ondertekening van de op heden gesloten Postcolliovereenkomst zijn ondergetekenden, Gevolmachtigden, overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

I

EXPLOITATIE VAN DE DIENST DOOR VERVOERONDERNEMINGEN.

1. Elk Land waar de post op dit ogenblik niet is belast met het vervoer van postcolli en dat tot bovengemelde Overeenkomst toetreedt, is bevoegd om de uitvoering van de bepalingen daarvan op te dragen aan spoorweg- en scheepvaartondernemingen. Het kan die dienst tevens beperken tot de colli afkomstig uit of bestemd voor plaatsen, welke door die ondernemingen bediend worden.

2. Het Postbestuur van dat Land moet zich met de spoorweg- en scheepvaartondernemingen verstaan ter verzekering van de volledige uitvoering, door die ondernemingen, van alle bepalingen van de Overeenkomst, in het bijzonder wat betreft de regeling van de dienst der uitwisseling.

3. Het verleent zijn tussenkomst voor al hun betrekkingen met de Postbesturen der andere contracterende Landen en met het Internationaal Bureel.

II

LUCHTDIENSTEN.

1. De bepalingen omtrent het luchtvervoer van postcolli zijn gevoegd bij de Overeenkomst en worden beschouwd als werkelijk deel uitmakende van die Overeenkomst en het daarbij horend Reglement.

2. In afwijking van de algemene bepalingen van de Overeenkomst, kan een wijziging van die bepalingen evenwel van tijd tot tijd in overweging genomen worden door een Conferentie bestaande uit vertegenwoordigers van de rechtstreeks betrokken Besturen.

3. Die Conferentie kan, op aanvraag van ten minste drie van die Besturen, bijeengeroepen worden door de zorg van het Internationaal Bureel.

4. Over de door die Conferentie voorgesteld gezamenlijke bepalingen moet, door bemiddeling van het Internationaal Bureel, door de contracterende Landen gestemd worden. De beslissing wordt genomen bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

III

DOORVOER.

Voorlopig wordt aan *Afghanistan*, aan *Iran* en aan de Portugese Koloniën in *Afrika* de bevoegdheid toegestaan om de doorvoer van postcolli over hun grondgebied niet te verzekeren.

IV

SURTAXES.

Par exception aux dispositions des articles 3, 4 et 7 de l'Arrangement et à titre provisoire, les Administrations énumérées ci-après sont autorisées à percevoir, en dehors des majorations prévues aux articles 5 et 6, les surtaxes terminales et de transit indiquées dans les tableaux suivants. *Les surtaxes du tableau 1 remplacent la surtaxe de 25 centimes par colis, prévue à l'article 7 de l'Arrangement.*

1. Surtaxes terminales.

N° d'ordre	Administration autorisée à percevoir la surtaxe	Montant de la surtaxe par colis	Observations
1	2	3	
		centimes	
1	Afghanistan	50	
2	Albanie	100	
3	Argentine (République)	75 ¹⁾	¹⁾ La surtaxe peut être élevée à 1 franc 25 par les bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et des adjacentes.
4	Bolivie	2)	²⁾ La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg. à 3 francs; pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg. à 7 francs, et pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg. à 14 francs, en provenance ou à destination des localités autres que la Paz et Oruro.
5	Brésil	125 ³⁾	³⁾ La surtaxe peut s'élever à 2 francs 25 pour les colis à destination de certains bureaux éloignés.
6	Bulgarie	50	
7	Chili	75	
8	Chine	75 ⁴⁾	⁴⁾ Une surtaxe correspondant au tarif des colis postaux du service intérieur chinois est perçue provisoirement sur les expéditeurs ou les destinataires pour les colis originaires et à destination de la Chine, excepté Shanghai et Canton.
9	Colombie (République)	3)	⁵⁾ La surtaxe peut s'élever à 1 franc par colis à destination des ports de mer, et à 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.
10	Congo belge	6)	⁶⁾ La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg. à 35 centimes; pour les colis de plus de 1 jusqu'à 3 kg. à 1 franc; pour les colis de plus de 3 jusqu'à 5 kg. à 1 franc 75; pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg. à 3 francs 50; pour les colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg. à 5 francs 25; pour les colis de plus de 15 kg. à 7 francs.
11	Dominicaine (République)	40	
12	Egypte	100 ⁷⁾	⁷⁾ Seulement pour les bureaux du Soudan.
13	El Salvador (République)	75	
14	Equateur	125	
15	Espagne	75	
16	Ethiopie	8)	⁸⁾ La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg. à 40 centimes; pour les colis de plus de 1 jusqu'à 3 kg. à 70 centimes; pour les colis de plus de 3 jusqu'à 5 kg. à 1 franc 25; pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg. à 1 franc 70; pour les colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg. à 2 francs 10; pour les colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg. à 2 francs 50.
17	Finlande	75	
18	Grèce	75 ⁹⁾	⁹⁾ Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, il est perçu sur les destinataires, à titre provisoire, une surtaxe correspondant au tarif des colis du service intérieur.
19	Guatemala	75	
20	Haïti (République)	50	
21	Indochine	75 ¹⁰⁾	¹⁰⁾ Pour certains bureaux éloignés.
22	Inde	75 ¹¹⁾	¹¹⁾ La surtaxe peut être portée à 1 franc 50 pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg.
23	Indes néerlandaises	50	
24	Iran	12)	¹²⁾ Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.
25	Iraq	13)	¹³⁾ La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg. à 75 centimes; pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg. à 1 franc 25; pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg. à 1 franc 60.

IV

OPGELDEN.

Bij uitzondering van het bepaalde in artikelen 3, 4 en 7 van de Overeenkomst zijn nagenoemde Besturen er voorlopig toe gemachtigd, buiten de bij artikelen 5 en 6 voorziene verhogingen, de in verderstaande tabellen aangewezen eindopgelden en doorvoeropgelden te heffen. *De in de tabel 1 vermelde opgelden vervangen het opgeld van 25 centiemen per collo, voorzien bij artikel 7 van de Overeenkomst.*

1. Eindopgelden.

Volg nummer	Bestuur dat het opgeld mag heffen	Bedrag van het opgeld per collo	Opmerkingen
1	2	3	
		centiemen	
1	Afghanistan	50	
2	Albanië	100	
3	Argentijnse Republiek	75 ¹⁾	¹⁾ Het opgeld mag op 1 frank 25 worden gebracht door de Argentijnse kantoren van la Costa del Sur, Tierra del Fuego, en de naburige eilanden.
4	Bolivia	2)	²⁾ Voor de colli herkomstig uit of bestemd voor andere localiteiten dan la Paz en Oruro, mag het opgeld bedragen : voor colli tot en met 1 kg, 3 frank; voor colli van meer dan 1 tot en met 5 kg, 7 frank en voor colli van meer dan 5 tot en met 10 kg, 14 frank.
5	Brazilië	125 ³⁾	³⁾ Het opgeld mag 2 frank 25 bedragen voor de colli, bestemd voor sommige ver afgelegen kantoren.
6	Bulgarije	50	
7	Chili	75	
8	China	75 ⁴⁾	⁴⁾ Een opgeld volgens het tarief voor postcolli in Chinees binnenverkeer wordt voorlopig van de afzenders of de bestemmingen geheven voor de colli herkomstig uit en bestemd voor China, uitgezonderd Sjanghai en Kanton.
9	Republiek Columbia	5)	⁵⁾ Het opgeld mag 1 frank bedragen voor naar zeehavens gezonden colli, en 1 frank per kilogram of gedeelte van een kilogram, voor naar andere localiteiten gezonden colli.
10	Belgisch-Congo	6)	⁶⁾ Het opgeld mag bedragen : voor colli tot en met 1 kg, 35 centiemen; voor colli van meer dan 1 tot en met 3 kg, 1 frank; voor colli van meer dan 3 tot en met 5 kg, 1 frank 75; voor colli van meer dan 5 kg tot en met 10 kg, 3 frank 50; voor colli van meer dan 10 tot en met 15 kg, 5 frank 25; voor colli van meer dan 15 kg, 7 frank.
11	Republiek San Domingo	40	
12	Egypte	100 ⁷⁾	⁷⁾ Alleen voor de kantoren in Soedan.
13	Republiek El Salvador	75	
14	Ecuador	125	
15	Spanje	75	
16	Ethiopië	8)	⁸⁾ Het opgeld mag bedragen : voor colli tot en met 1 kg, 40 centiemen; voor colli van meer dan 1 tot en met 3 kg, 70 centiemen; voor colli van meer dan 3 tot en met 5 kg, 1 frank 25; voor colli van meer dan 5 tot en met 10 kg, 1 frank 70; voor colli van meer dan 10 tot en met 15 kg, 2 frank 10; voor colli van meer dan 15 tot en met 20 kg, 2 frank 50.
17	Finland	75	
18	Griekenland	75 ⁹⁾	⁹⁾ Voor verder dan de uitwisselingskantoren te vervoeren colli mag voorlopig een opgeld worden geheven volgens het tarief voor colli in binnenverkeer.
19	Guatemala	75	
20	Republiek Haïti	50	
21	Achter-Indië	75 ¹⁰⁾	¹⁰⁾ Voor sommige ver afgelegen kantoren.
22	Indië	75 ¹¹⁾	¹¹⁾ Het opgeld mag op 1 frank 50 worden gebracht voor colli van meer dan 5 tot en met 10 kg.
23	Nederlandsch-Indië	50	
24	Iran	12)	¹²⁾ Voor verder dan de uitwisselingskantoren te vervoeren colli mag een opgeld worden geheven dat het tarief voor colli in binnenverkeer niet mag te boven gaan.
25	Irak	13)	¹³⁾ Het opgeld mag bedragen : voor colli tot en met 1 kg, 75 centiemen; voor colli van meer dan 1 tot en met 5 kg, 1 frank 25; voor colli van meer dan 5 tot en met 10 kg, 1 frank 60.

N° d'ordre	Administration autorisée à percevoir la surtaxe	Montant de la surtaxe par colis	Observations
1	2	3	4
		centimes	
26	Islande	50	
27	Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole)	100 ¹⁴⁾	¹⁴⁾ A l'exception des bureaux de Casablanca, Mazagan, Mogador, Oujda, Safi et Tanger.
28	Nicaragua	75	
29	Norvège	75	
30	Panama (République)	75	
31	Pérou	125	
32	Colonies portugaises de l'Angola et du Mozambique	15)	¹⁵⁾ Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.
33	Siam	75	
34	Suède	75	
35	Turquie d'Asie	75 ¹⁶⁾	¹⁶⁾ La surtaxe peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes, et dont le transport est effectué par les courriers terrestres.
36	Uruguay (République Orientale)	75	
37	Venezuela (Etats-Unis)	125	

2. Surtaxes de transit.

N° d'ordre	Administration autorisée à percevoir la surtaxe	Montant de la surtaxe pour les colis						Observations
		Jusqu'à 1 kg.	De plus de 1 jusqu'à 3 kg.	De plus de 3 jusqu'à 5 kg.	De plus de 5 jusqu'à 10 kg.	De plus de 10 jusqu'à 15 kg.	De plus de 15 jusqu'à 20 kg.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
		centimes	centimes	centimes	centimes	centimes	centimes	
1	Argentine (République) ¹⁾	360	360	360	360			¹⁾ Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transandin.
2	Brésil	70	60	50				
3	Chili ¹⁾	125	125	125	125			
4	Chine	95	95	75	25			²⁾ Seulement pour les colis en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan.
5	Congo belge	35	100	175	350	525	700	
6	Egypte ²⁾	90	270	390	800			
7	Equateur	70	50	50				
8	Colonie française de l'Afrique équatoriale	60	150	200	400	600	800	³⁾ Seulement pour les colis transportés à travers les territoires de l'Inde.
9	Inde ³⁾	70	60	60	50			
10	Irak	70	60	50	140	300	400	
11	Panama (République) ⁴⁾							⁴⁾ 35 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis originaires des Pays d'outre-mer qui doivent traverser l'Isthme par chemin de fer, jusqu'au moment où la route entre Colón et Panama sera mise en service. Cette surtaxe est perçue sur le destinataire.
12	Pérou	70	60	50				
13	Turquie d'Asie ⁵⁾	220	200	200	150	100	50	
14	Vénézuéla (Etats-Unis)	70	60	50	100	150	200	⁵⁾ Pour les colis de et pour l'Iran traversant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid, la surtaxe de chaque coupure de poids peut être majorée encore de 1 franc 50.

Volgnummer	Bestuur dat het opgeld mag heffen	Bedrag van het opgeld per collo	Opmerkingen
1	2	3	4
		centiemen	
26	IJsland	50	
27	Marokko (met uitsluiting van de Spaanse Zone)	100 ¹⁴⁾	¹⁴⁾ Uitgezonderd de kantoren Casablanca, Mazagan, Mogador, Oujda, Safi en Tanger.
28	Nicaragua	75	
29	Noorwegen	75	
30	Republiek Panama	75	
31	Peru	125	
32	Portugese koloniën Angola en Mozambique	15)	¹⁵⁾ Voor verder dan de uitwisselingskantoren te vervoeren colli mag een opgeld worden geheven dat het tarief voor colli in binnenverkeer niet mag te boven gaan.
33	Siam	75	
34	Zweden	75	
35	Aziatisch Turkije	75 ¹⁶⁾	¹⁶⁾ Het opgeld mag op 2 frank worden gebracht voor de colli, gezonden aan kantoren die ver van de spoorweg of de kust verwijderd zijn en welke colli met landbodem vervoerd worden.
36	Oostelijke Republiek Uruguay	75	
37	Verenigde Staten van Venezuela	125	

2. Doorvoeropgelden.

Volgnummer.	Bestuur dat het opgeld mag heffen.	Bedrag van het opgeld voor colli						Opmerkingen.
		Tot en met 1 kg.	Van meer dan 1 tot en met 3 kg.	Van meer dan 3 tot en met 5 kg.	Van meer dan 5 tot en met 10 kg.	Van meer dan 10 tot en met 15 kg.	Van meer dan 15 tot en met 20 kg.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
		centiemen	centiemen	centiemen	centiemen	centiemen	centiemen	
1	Argentijnse Republiek ¹⁾	360	360	360	360			¹⁾ Alleen voor de met de trans-andische spoorweg vervoerde colli.
2	Brazilië	70	60	50				
3	Chili ¹⁾	125	125	125	125			²⁾ Alleen voor de over Soedan door te voeren colli herkomstig uit of bestemd voor Belgisch Congo.
4	China	95	95	75	25			
5	Belgisch Congo	35	100	175	350	525	700	
6	Egypte ²⁾	90	270	390	800			
7	Ecuador	70	50	50				³⁾ Alleen voor de over de grondgebieden van Indië vervoerde colli.
8	Frans Equatorial Afrika	60	150	200	400	600	800	
9	Indië ³⁾	70	60	60	50			
10	Irak	70	60	50	140	300	400	⁴⁾ 35 centiemen per kilogram of gedeelte van een kilogram voor de uit overzeese Landen herkomstige colli die met de spoorweg over de landengte dienen vervoerd tot op het oogenblik dat de baan tussen Colon en Panama voor het verkeer zal opengesteld worden. Dat opgeld wordt van de bestemming geheven.
11	Republiek Panama ⁴⁾							
12	Peru	70	60	50				
13	Aziatisch Turkije ⁵⁾	220	200	200	150	100	50	
14	Verenigde State van Venezuela.	70	60	50	100	150	200	⁵⁾ Voor de colli uit en voor Iran, die over de weg Trebizonde-Erzeroem-Bayezid vervoerd worden, mag het opgeld voor elke gewichtsschijf nog met 1 frank 50 verhoogd worden.

V

SURTAXES SPÉCIALES.

1. Tout colis en provenance ou à destination de la Corse ou de l'Algérie donne lieu à la perception sur l'expéditeur : 1° du droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins; 2° d'un droit territorial supplémentaire égal, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée aux colis en provenance ou à destination de la France continentale.

2. Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et les bureaux de la Zone espagnole du Maroc, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins. Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, et les îles Canaries, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 1.000 milles marins.

3. L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une surtaxe de 1 franc 50 par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie ou Palestine donne lieu à la perception d'une surtaxe spéciale de 50 centimes, 1 franc 50, 2 francs 50, 5 francs, 7 francs 50 et 10 francs pour les colis des coupures de 1, 3, 5, 10, 15 et 20 kilogrammes.

5. Le transport de colis entre l'Inde continentale, d'une part, et les bureaux exploités par l'Administration indienne dans le golfe Persique et les îles Andaman, Nicobar et Maldives, d'autre part, donne lieu à la perception de surtaxes correspondant aux taux fixés à l'article 4 de l'Arrangement.

6. Le transport entre les bureaux d'échange de Gôa, d'une part, et les bureaux d'échange de Damão et Diu (Inde portugaise), d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit maritime ou territorial applicable au même transport selon les articles 3 et 4 de l'Arrangement.

V

BIJZONDERE OPGELDEN.

1. Voor ieder collo, herkomstig uit of bestemd voor Corsica of Algerië, wordt van de afzender geheven : 1° het recht wegens zeevervoer over een afstand van niet meer dan 500 zeemijlen; 2° een bijkomend recht wegens landvervoer dat ten hoogste gelijk is aan de helft van het aandeel wegens landvervoer gevorderd voor colli herkomstig uit of bestemd voor continentaal Frankrijk.

2. Voor het vervoer tussen continentaal Spanje, enerzijds, de Balearische eilanden, de Spaanse bezittingen in Noord-Afrika en de kantoren van de Spaanse Zone in Marokko, anderzijds, wordt een opgeld geheven gelijk aan het recht wegens zeevervoer over niet meer dan 500 zeemijlen. Voor het vervoer tussen continentaal Spanje, enerzijds, en de Canarische eilanden, anderzijds, wordt een opgeld geheven gelijk aan het recht wegens zeevervoer over een afstand van niet meer dan 1.000 zeemijlen.

3. Het Portugees Bestuur is bevoegd om, per collo, een opgeld van 1 frank 50 te heffen voor het vervoer tussen continentaal Portugal en de eilanden Madeira en de Azoren.

4. Voor elk collo, vervoerd met de woestijnauto-diensten Irak-Syrië of Palestina, wordt een bijzonder opgeld van 50 centiemen, 1 frank 50, 2 frank 50, 5 frank, 7 frank 50 en 10 frank geheven voor de colli ingedeeld bij gewichtsschijven 1, 3, 5, 10, 15 en 20 kilogram.

5. Voor het vervoer van colli tussen continentaal Indië, enerzijds, en de door het Indisch Bestuur in de Perzische golf geëxploiteerde kantoren en de Andamanen, de Nikobaren en de Malediven, anderzijds, worden opgelden geheven volgens de bij artikel 4 van de Overeenkomst vastgestelde bedragen.

6. Voor het vervoer tussen de uitwisselingskantoren te Gôa, enerzijds, en de uitwisselingskantoren Damão en Diu (Portugees Indië), anderzijds, wordt een opgeld geheven gelijk aan het recht wegens zee- of landvervoer dat op hetzelfde vervoer van toepassing is volgens artikelen 3 en 4 van de Overeenkomst.

VI

TARIFS SPÉCIAUX.

1. L'Inde et l'Iraq ont la faculté d'appliquer aux colis originaires de leur Pays un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe et la taxe spéciale auxquelles ils auraient droit.

2. Cette dernière faculté est également accordée aux Pays qui adhéreront à l'Arrangement dans l'intervalle jusqu'au prochain Congrès.

VII

TRAITEMENT SPÉCIAL.

A titre d'exception, l'Inde et les États-Unis de Venezuela sont autorisés à percevoir pour les colis postaux de la coupure de plus de 1 jusqu'à 3 kg la même taxe que celle qui est fixée pour les colis de la coupure de plus de 3 jusqu'à 5 kg.

VIII

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 30 :

a) le Congo belge est autorisé à percevoir un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés pour les colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination de ses bureaux ou en transit par son territoire;

b) l'Administration argentine est autorisée à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés pour les colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination des bureaux de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;

c) le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu, à la charge de l'expéditeur, pour les colis avec valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés;

d) l'Égypte est autorisée à porter à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés le droit d'assurance des colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan;

VI

BIJZONDERE TARIEVEN.

1. Indië en Irak zijn bevoegd om op de colli, herkomstig uit hun Land, een volgens verschillende gewichtsschijven opklimmend tarief toe te passen, op voorwaarde dat het gemiddelde der taksen, de normale taks, met inbegrip van het opgeld en van de bijzondere taks waarop zij mochten recht hebben, niet te boven gaat.

2. Deze laatste bevoegdheid wordt eveneens verleend aan de Landen die tot de Overeenkomst toetreden binnen de tijd voor het eerstvolgend Congres.

VII

BIJZONDERE BEHANDELING.

Indië en de Verenigde Staten van Venezuela zijn er bij uitzondering toe gemachtigd voor de colli, ingedeeld bij de gewichtsschijf van meer dan 1 tot en met 3 kg, dezelfde taks te heffen als die welke vastgesteld is voor de colli ingedeeld bij de gewichtsschijf van meer dan 3 tot en met 5 kg.

VIII

COLLI MET AANGEGEVEN WAARDE.

1. In afwijking van de bepalingen van artikel 30 :

a) is Belgisch Congo er toe gemachtigd een bijkomend verzekeringsrecht van 10 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank te heffen voor de colli met aangegeven waarde, herkomstig uit of bestemd voor zijn kantoren of in doorvoer over zijn grondgebied;

b) is het Argentijns Bestuur er toe gemachtigd een bijrecht van 10 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank te heffen voor colli met aangegeven waarde, herkomstig uit of bestemd voor de kantoren van la Costa del Sur, Tierra del Fuego en naburige eilanden;

c) wordt voor het vervoer tussen continentaal Frankrijk, enerzijds, Algerië en Corsika, anderzijds, voor colli met aangegeven waarde, ten laste van de afzender een bijkomend verzekeringsrecht per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank;

d) is Egypte er toe gemachtigd het verzekeringsrecht voor colli met aangegeven waarde uit of voor Belgisch Congo, die door Soedan vervoerd worden, te brengen op 10 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank;

e) l'Iraq est autorisé à percevoir un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, pour les colis avec valeur déclarée empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie ou Palestine.

2. Tout colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à la charge de l'expéditeur et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés.

IX

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Par dérogation aux dispositions de l'article 32, le Congo belge, l'Égypte (pour le Soudan) et l'Iraq sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les Pays, à destination du Congo belge, du Soudan ou de l'Iraq, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

X

DIMENSIONS ET VOLUME.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé par l'Arrangement pour les services maritimes.

XI

COLIS ENCOMBRANTS.

1. Par dérogation à la disposition de l'article 8, § 1, lettre a), l'Égypte (pour les bureaux du Soudan) a la faculté, dans ses relations avec les autres Pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 10 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 85.

2. Sont considérés comme encombrants, lorsqu'ils sont adressés à des localités de la Colombie autres que les ports de mer, les colis dont les dimensions sont supérieures à 1 mètre 05 de côté ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 80.

e) is Irak er toe gemachtigd een bijkomend verzekeringsrecht van 10 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank te heffen voor colli met aangegeven waarde die met de woestijn-autodiensten Irak-Syrië of Palestina vervoerd worden.

2. Voor elk collo met aangegeven waarde, herkomstig uit of bestemd voor Corsica en Algerië, wordt ten laste van de afzender als recht wegens landvervoer op Corsica of in Algerië een bijtaks voor verzekering geheven van 5 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank.

IX

UITZONDERINGEN OP HET BEGINSEL VAN DE VERANTWOORDELIJKHEID.

In afwijking van de bepalingen van artikel 32, zijn Belgisch Congo, Egypte (voor Soedan) en Irak er toe gemachtigd generlei vergoeding te betalen voor de beschadiging van colli, herkomstig uit alle Landen en bestemd voor Belgisch Congo, Soedan of Irak, wanneer die colli vloeistoffen of licht smeltbare voorwerpen, glazen voorwerpen of even broze artikelen inhouden.

X

AFMETINGEN EN OMVANG.

Griekenland, Tunis en Aziatisch Turkije zijn bevoegd om voorlopig de colli niet aan te nemen, waarvan de afmetingen of de omvang het bij de Overeenkomst toegelaten maximum voor de zeediensten te boven gaan.

XI

HINDERLIJKE COLLI.

1. In afwijking van het bepaalde in artikel 8, § 1, letter a) is Egypte (voor de kantoren in Soedan) bevoegd om, in zijn betrekkingen met de andere Landen, als hinderlijk te beschouwen colli, waarvan een der afmetingen meer dan 1 meter 10 bedraagt of waarvan de som van de lengte en van de grootste omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten, 1 meter 85 te boven gaat.

2. Colli gezonden naar andere plaatsen in Columbia dan de zeehavens, worden als hinderlijk beschouwd, wanneer zij meer dan 1 meter 05 zijde hebben of de som van de lengte en van de grootste omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten, 1 meter 80 te boven gaat.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Ter oorkonde waarvan de hierna genoemde Gevolmachtigden dit Protocol hebben opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben alsof de bepalingen daarvan in de tekst zelf van de Overeenkomst, waarop het betrekking heeft, waren opgenomen en het hebben ondertekend op één exemplaar, dat in het Archief van de Regering van de Franse Republiek zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Gedaan te Parijs, op 5 Juli 1947.

Signatures :

(Les mêmes qu'aux pages 34 et suivantes.)

Handtekeningen :

(Dezelfde als op bladzijden 34 en daaropvolgende.)
